

Amtsblatt der Großen Kreisstadt Pirna  
mit den Ortsteilen Birkwitz-Pratzschwitz und Graupa sowie der Gemeinde Dohma

## 3. AUGUST 2013 AB 19 UHR PIRNAER HOFNACHT



Kultur- und  
Tourismusgesellschaft  
Pirna mbH

 Ostsächsische  
Sparkasse Dresden



**pirnatürlich**  
Feiern und Genießen in einer alten Stadt

### Inhalt



#### Seite 2

Fertigstellung der Altstadtbrücke  
in Pirna verlegt

#### Seite 4

Pirna bekommt eine neue  
Dachmarke

#### Seite 16

Öffentliche Bekanntmachungen

### Hofnacht in Pirna



Die Pirnaer Hofnacht ist längst kein Geheimtipp mehr – denn nirgendwo in der Gegend gewähren Hofbesitzer einen Blick hinter die sonst verschlossenen Kulissen. Bei Bier und Wein, lauschiger Atmosphäre und unterhaltsamer Musik kommt man ins Gespräch und erfährt viel Wissenswertes über die Historie der Stadt. Erleben auch Sie Pirna von einer sonst verborgenen Seite – am 3. August (Seite 13).



## Sprechzeiten der Stadtverwaltung Pirna

### Stadtverwaltung Pirna

Am Markt 1/2, 01796 Pirna  
Telefon: 556-0, Fax: 556-266  
E-Mail: [info@pirna.de](mailto:info@pirna.de)  
Web: [www.pirna.de](http://www.pirna.de)

### Sprechzeiten Bürgerbüro, Rathaus

Mo./Mi./Fr. 08:00 – 12:00 Uhr  
Di./Do. 08:00 – 19:00 Uhr

### Öffnungszeiten Kasse

Am Markt 10, Haus IV  
Mo. 11:00 – 12:00 Uhr  
Di./Mi./Do. 08:00 – 12:00 Uhr  
Di. 13:00 – 15:30 Uhr  
Do. 13:00 – 17:30 Uhr

### Verwaltung allgemein

Mo./Fr. nach Vereinbarung  
Di. 08:00 – 12:00 Uhr  
13:00 – 16:00 Uhr  
Do. 08:00 – 12:00 Uhr  
13:00 – 18:00 Uhr

### Ortschaft Birkwitz-Pratzschwitz

Ortvorsteher Dieter Fuchs  
Pratzschwitzer Straße 211  
Telefon: 527573  
Do. 15:00 – 18:00 Uhr

### Ortschaft Graupa

Ortvorsteher Gernot Heerde  
Badstraße 3 (Büro TSV Graupa)  
Telefon: 548203  
Di. 15:00 – 18:00 Uhr

### Stadt-, Verwaltungs-, Bauarchiv

Schloßhof 2/4 (Haus EF)  
Telefon: 515-4448  
E-Mail: [archivverbund@landratsamt-pirna.de](mailto:archivverbund@landratsamt-pirna.de)  
Mo. 08:00 – 12:00 Uhr  
Di./Do. 08:00 – 18:00 Uhr  
Fr. 08:00 – 12:00 Uhr

### Stadtteilbüro Copitz

Schillerstraße 35, Telefon: 467853  
Fr.: 08:00 bis 13:00 Uhr

### Stadtteilbüro Sonnenstein

Varkausring 1b, Telefon: 710213  
Di.: 08:00 bis 12:00 Uhr  
13:30 bis 16:00 Uhr  
Do.: 08:00 bis 12:00 Uhr  
13:30 bis 18:00 Uhr

## Fertigstellung der Altstadtbrücke in Pirna verlegt

**Vollsperrung der gesamten Brücke dauert bis 31. August 2013 an**

Am Montag, 1. Juli 2013, startete die Sanierung der Altstadtbrücke und sollte bis zum Schulbeginn am 26. August 2013 beendet sein. Aufgrund von unvorhersehbaren schweren Schäden im tieferliegenden Fahrbahnaufbau der Brücke dauern die Sanierungsarbeiten der Altstadtbrücke in Pirna jedoch bis 31. August 2013 an. Während der laufenden Bauarbeiten wurden gravierende Mängel der Abdichtungsschicht sichtbar. Umfangreiche Untersuchungen ergaben, dass sich die fehlerhafte Verarbeitung großflächig über den gesamten Brückenkörper zieht und unbedingt behoben werden muss, um eine nachhaltige Sanierung der Altstadtbrücke gewährleisten zu können. Ohne Behebung der Mängel wird das Bauwerk dauerhaft geschädigt und die neu aufgetragene Deckschicht kann der großen Verkehrsbelastung nicht standhalten. Zusätzlich zu den geplanten Arbeiten an den Übergangskonstruktionen und der Deckschicht muss daher auf 2.200 Quadratmeter Brückenfläche die alte Abdichtung entfernt und eine neue Abdichtung aufgebracht werden. Dadurch kann der Einbau der Deckschicht trotz Mehrschichtbetrieb der Baufirmen erst ab dem 26. August 2013 beginnen. Bis zum 31. August 2013 muss dafür die Brücke komplett gesperrt bleiben. Die Restarbeiten werden anschließend während des bereits laufenden Verkehrs durchgeführt.

Baubürgermeister Christian Flörke betont: „Der Stadt und allen am Bau Beteiligten ist die Problematik der Verlängerung der Brückensperrung sehr bewusst, aber alternativlos. Der neue Zeitplan ist sehr ambitioniert und wir werden alles daran setzen, die Verlängerung auf die erste Woche nach den Ferien zu begrenzen.“

Die Stadtverwaltung Pirna stimmt sich derzeit individuell mit den Schulen der Stadt und des Landkreises zum Umgang mit Beeinträchtigungen der Schülerbeförderung durch das erhöhte Verkehrsaufkommen auf der Sachsenbrücke ab. Die Stadt informiert die Eltern betroffener Schülerinnen und Schüler über getroffene Regelungen rechtzeitig vor Schuljahresbeginn. In Absprache mit der Bildungsagentur findet

der Schulunterricht planmäßig statt. Der unterstromseitige Weg kann während der Bauzeit weiterhin von Fußgängern und Radfahrern genutzt werden. Die Umleitung für den Fahrverkehr erfolgt wie bisher über die Sachsenbrücke. Während der gesamten Bauzeit können auch Traktoren, Mofas und Mopeds die Sachsenbrücke zur Elbquerung nutzen.

Die Gesamtkosten für die Baumaßnahme belaufen sich auf rund 683.000 Euro. Der Freistaat Sachsen beteiligt sich daran mit 85 Prozent der zuwendungsfähigen Kosten und hat die zusätzlich notwendigen Leistungen im Umfang von ca. 300.000 Euro als förderfähig anerkannt.

### Veränderungen im Linienverkehr der OVPS

Die OVPS weist vorsorglich darauf hin, dass es aufgrund des erhöhten Fahrzeugaufkommens zu Verzögerungen kommen kann und empfiehlt verstärkt auf Städtebahn und Fähre umzusteigen. Die Fährstelle Pirna wird seit Sperrung der Altstadtbrücke durch ein größeres Fährschiff bedient, sodass Fußgängern wie Fahrradfahrern genügend Platz zur Verfügung steht. Die Fahrzeiten sind Montag bis Freitag von 6:00 bis 19:30 Uhr sowie Samstag und Sonntag 8:00 bis 19:30 Uhr.

An den Schultagen von Montag, 26. bis Freitag, 30. August 2013 verkehren die Linien der Oberelbischen Verkehrsgesellschaft Pirna-Sebnitz (OVPS) nach dem Fahrplan der vergangenen zwei Wochen vor den Ferien. Fahrgäste können alternativ mit Fähre, Zug oder zu Fuß von der Altstadt nach Copitz gelangen. Am zentralen Busbahnhof werden Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadtverwaltung zwischen 6:30 Uhr und 8:00 Uhr insbesondere den Schülerinnen und Schülern beim Umsteigen helfen.



Individuelle Nachfragen beantwortet die Oberelbische Verkehrsgesellschaft Pirna-Sebnitz mbH unter Telefon 03501 792-160, E-Mail [pirna@ovps.de](mailto:pirna@ovps.de) oder [www.ovps.de](http://www.ovps.de)

## Umgestaltung des Dohnaischen Platzes abgeschlossen

Arbeiten am städtischen Grünnring in Pirna beendet



Am Donnerstag, 11. Juli 2013, gaben Oberbürgermeister Klaus-Peter Hanke und Bürgermeister Christian Flörke den Dohnaischen Platz frei. Mit dem Ende der Bauarbeiten kann auch der gesamte Städtische Grünnring eingeweiht werden, der Pirnas Altstadt wie ein grünes Band umschließt. Anwesend waren ebenfalls die an der Umsetzung beteiligten Firmen Steinsetz- und Straßenbaubetrieb Dietmar Hausdorf sowie die May Landschaftsarchitekten, der Citymanagement Pirna e. V. und der Verband der Selbstständigen, deren Mitglieder sich maßgeblich um die Instandsetzung des Brunnens am Adler bemüht haben. Als zentrales Gestaltungselement rückt in Anlehnung an die historische Anordnung das Torhaus des Dohnaischen Tores wieder in den Mittelpunkt. Der Grundriss des geschichtlich verbürgten Gebäudes wird durch Sandsteinplatten und -blöcke sichtbar. (Foto: Stadtverwaltung)

## Bauarbeiten am Kreisverkehr Zehistaer Straße gestartet

Verkehrseinschränkungen bis Mitte Oktober 2013

In der vergangenen Woche starteten die vorbereitenden Bauarbeiten zum Neubau des Kreisverkehrs am Verkehrsknoten Zehistaer Straße/Einsteinstraße zwischen Seidewitz- und Gottliebbrücke. Seit 18. Juli 2013 treten in diesem Bereich Verkehrseinschränkungen auf. Die Verkehrsführung zwischen Einsteinstraße und Zehistaer Straße/Altes Landratsamt wird in beide Richtungen auf einer Behelfsfahrbahn entlang geführt. Der Verkehr über die Gottliebbrücke kann von Einsteinstraße und Zehistaer Straße an der Baustelle vorbei nur in Richtung Rottwerndorfer Straße geleitet werden. Die Fahrzeuge von der Rottwerndorfer Straße werden über die Clara-Zetkin-Straße zur Bundesstraße geführt. Am bisherigen unübersichtlichen Kreuzungspunkt sorgt zukünftig ein neuer Kreisverkehr für den besseren Überblick. Querungshilfen für Radfahrer und Fußgänger

ger an den Zu- und Ausfahrten des Kreisverkehrs sollen zusätzlich die Verkehrssicherheit erhöhen. Mit dem Anschluss der Zehistaer Straße erfolgt ebenfalls der Rückbau des Eisenbahnübergangs in Höhe der Zufahrt zum ehemaligen Gebäude des Landratsamtes. Die Fahrbahn bekommt in diesem Bereich eine Decklagenerneuerung mit einer Fahrbahnbreite von 6,50 Meter. Die Fertigstellung und Verkehrsfreigabe ist für Mitte Oktober vorgesehen. Die Gesamtkosten für den Kreisverkehr belaufen sich auf 528.000 Euro. Der Freistaat fördert die Maßnahme mit 75 Prozent der förderfähigen Kosten.

Der Neubau eines weiteren Kreisverkehrs am Knotenpunkt Zehistaer Straße/Rottwerndorfer Straße und der Ausbau der Rottwerndorfer Straße bis zur Clara-Zetkin-Straße muss noch zeitlich eingeordnet werden. (TGo)

## Kahrenweg in Pirna wieder geöffnet

Grundwasserspiegel auf Normalpegel gesunken

Nachdem die Feuerwehr Pirna und Mitarbeiter des städtischen Bauhofes den Kahrenweg von den Rückständen des Hochwassers gereinigt haben, konnte dieser am 8. Juli 2013 für den Verkehr wieder freigegeben werden. Die Verbindung von Pirna nach Heidenau war auf Grund des Juni-Hochwassers komplett überflutet. Auch nach dem Rückgang des Elbepegels mussten die Pumpen ruhen, solange nicht auch der immer noch hohe Grundwasserspiegel wieder seinen Normalpegel erreicht hatte. Ein vorzeitiges Abpumpen hätte durch den Druck des nachfließenden Grundwassers mit hoher Wahrscheinlichkeit zu starken Straßenschäden geführt. Alle Verkehrseinschränkungen, die auf Grund der Überflutung des Kahrenweges eingerichtet werden mussten, sind somit aufgehoben. (JNi)



## Pirna bekommt eine neue Dachmarke

### Regional verwurzelter Sandstein wird Leben ins Marketing bringen

Im vergangenen Jahr beauftragte die Stadtverwaltung Pirna gemeinsam mit der Stadtentwicklungsgesellschaft die Dresdner Agentur „diamonds network“ mit der Aufgabe, die bestehende Dachmarke der Stadt zu überarbeiten. Die Agentur war in einem vorangeschalteten Pitch-Verfahren als Siegerin hervorgegangen.

Neben der Überarbeitung der Dachmarke geht es vor allem darum, einen komplexen Stadtmarketingprozess zu initiieren, der neben dem Tourismus auch alle anderen städtischen Akteure und Bereiche mit einschließt. An diesem intensiven Prozess sind seit Beginn des Jahres beteiligt: Stadtentwicklungsgesellschaft Pirna mbH gemeinsam mit Herrn Franke, die Lenkungsgruppe Stadtmarketing (Stadt: OB, BM, FGL Stadtentwicklung, Fraktionsvorsitzende, GF Städt. Gesellschaften), die Arbeitsgruppe Stadtmarketing (BM, FGL Stadtentwicklung, fachkundige Vertreter der Gesellschaften, Citymanagement und projektbezogene Mitglieder). Die Stadtentwicklungsgesellschaft Pirna bündelte dabei die Ziele, moderierte die zahlreichen Gesprächsrunden und strukturierte die Ergebnisse.

Anders als in vielen vergleichbaren Städten wird versucht, eine Markenidee nicht von „Oben bzw. Außen“ mit spektakulären Kampagnen und Maßnahmen zu platzieren, sondern wird vor allem als langfristiger Prozess verstanden, der sich von innen nach außen entwickelt. Eine entscheidende Voraussetzung für den Erfolg dieses Prozesses ist dabei die Bereitschaft aller Akteure, sich dem Prozess nicht zu verschließen und integrativ mitzuwirken.

### Hintergrund und Werdegang

Stadtmarketing beschäftigt die Verantwortlichen der Stadt seit vielen Jahren. Mit der Bereitstellung von Eigenmitteln für das Citymanagement-Projekt (2010: Auszeichnung der SEP im KOMMtest – Innenstadtgalerie – Management zum Erfolg) oder auch der Finanzierung der Effektbeleuchtung des Schlosses wurden potentiell nachhaltige Maßnahmen auf den Weg gebracht. Eine deutlich verbesserte Vermarktung der Stadt war damit allein aber nicht

möglich. Als weitere wesentliche Schritte in Richtung eines nachhaltigen Stadtmarketingprozesses sind die Gründung des Citymanagement Pirna e. V. und die Übertragung der Aufgabe des Stadtmarketings durch die Stadt Pirna an die Stadtentwicklungsgesellschaft Pirna mbH zu verstehen. Konkret übernommen wurde damit die Verantwortung für die Aufgabe: Erneuerung der Dachmarke der Stadt Pirna und Realisierung von erforderlichen und abgestimmten Maßnahmen zur Umsetzung eines ganzheitlichen Stadtmarketings in Kooperation mit den dafür erforderlichen Partnern.

Pirnas lebendiger Sandstein wird thematischer Marketingschwerpunkt. Die Agentur „diamonds network“ kam, wie auch andere am Wettbewerb teilnehmende Agenturen, dabei zum Ergebnis, dass Thema „Sandstein“ in den Mittelpunkt zu stellen. Dabei sollen sich weitere für Pirna wichtige Schwerpunkte wie Canaletto, Wagner oder die Lage zur Sächsischen Schweiz gut und leicht integrieren lassen. Ein ausschlaggebender Punkt war, dass bisher mit diesem regional fest verankerten Baustoff keine weitere Stadt wirbt. Vor allem aber widerspiegelt die Thematik nahezu alle Epochen und Facetten der Stadtentwicklung mit einer unvergleichlichen Vielfalt im Bereich Natur, Architektur und Kunst. An touristischen Sehenswürdigkeiten in zahlreichen Städten Europas versetzt zudem der Pirnaer Sandstein, verbaut an Schlössern und Gärten, Touristen in staunendes Entzücken. Ein weiterer wesentlicher Punkt: „Sandstein“ steht nicht nur für Pirnas Vergangenheit, sondern vor allem auch für seine Gegenwart und Zukunft. „Pirna – Sandstein voller Leben“ bietet also Dynamik und Lebendigkeit, historischen Bezug und Bezug zur Region, eine positive Ausstrahlung sowie Profilierung und Alleinstellung. In dieser Substanz liegen viele Chancen für wirksame Marketingaktivitäten, aber auch für ein hohes Identifikationspotential in der Bevölkerung.

Oberbürgermeister Klaus-Peter Hanke: „Diese Dachmarke ist weder Ursache noch Wirkung – sie ist ein sehr gutes Mittel zu einem sehr guten Zweck. Mit ihr wird es

uns die Arbeit im gesamten Stadtmarketingprozess erleichtern, da wir damit ein gemeinsames Bild bekommen, wir uns von anderen abgrenzen können und mit Alleinstellungsmerkmalen werben können. Gerade jetzt, wo wir mit aller Kraft in unserer Stadt die Schäden der Flut beseitigen, ist es wichtig, so schnell wie möglich wieder zahlreiche Besucher für unsere Stadt zu begeistern. Dabei sind kreative Ideen von allen Seiten ausdrücklich erwünscht!“ Bei der Aktualisierung der Dachmarke soll im Wesentlichen weiter auf das bestehende Corporate Design in seiner prinzipiellen Form gesetzt werden. Stück für Stück und damit kostensparend werden die neuen Elemente in den Kommunikationsmitteln aktualisiert und transportiert. Die Stadtverwaltung, Unternehmen und Vereine sollen zum Träger der Dachmarke werden.

### Ausblick

In den nächsten Monaten soll der neue Slogan samt Logo eingeführt werden. Durch die Ähnlichkeit und Allgemeingültigkeit des bestehenden Logos macht sich der sofortige Umstieg in allen Bereichen nicht erforderlich. Allerdings muss auf eine hohe Bereitschaft aller Beteiligten bei der Einführung gesetzt werden. Die Umstellung auf Websites und anderen elektronischen Medien erfolgt zeitnah, Dokumentationen, Vorlagen, Beschilderungen etc. im Rahmen von Ersatzbeschaffungen. Genauso werden die grafischen Eckpunkte abschließend definiert und in das CD-Handbuch der Stadt eingearbeitet. Im Anschluss sollen in Kooperation mit zahlreichen Partnern, vor allen den städtischen Gesellschaften, verschiedenste Marketingmaßnahmen umgesetzt werden, u. a. um den regionalen und überregionalen Bekanntheitsgrad immer weiter zu erhöhen. Ziel des integrierten Stadtmarketingprozesses ist aber vor allem, nachhaltig und effizient den Marketingaktivitäten der einzelnen Akteure einen strategischen und operationalen Rahmen zu geben.

Der Prozess wird zum Ende des Jahres 2014 nicht beendet sein. Eine Bewertung und Evaluierung wird bis zum Sommer 2014 erarbeitet. (TGo)



## Schäden an insgesamt 550 Kulturdenkmälern in Pirna

### Denkmalschutzbehörde bittet um behutsame Schadensbeseitigung

In der Stadt Pirna und seinen Ortsteilen sind nach der vorliegenden Hochwasserkartierung ungefähr 550 Kulturdenkmale direkt betroffen. Im Innenstadtbereich bis zur Schifftorvorstadt wurden 250 Kulturdenkmale im besonderen Maße geschädigt. Die Untere Denkmalschutzbehörde der Stadt Pirna bittet die betroffenen Denkmaleigentümer um besonders behutsamen Umgang mit dem schützenswerten Kulturgut während der Schadensbeseitigung. So soll darauf geachtet werden, dass wertvolle historische Türen, Fußböden, Holzbalkendecken, Dielung, historische Putze, Bemalungen im Wandbereich nicht entsorgt oder entfernt werden. Für Fragen steht der Fachdienst Bauordnung und Denk-

malschutz, untere Denkmalschutzbehörde beratend zur Verfügung. Denkmaleigentümer erhalten hier Hinweise Fragen im Umgang mit geschädigten Bauteilen und den erforderlichen Genehmigungen bei der Schadensbeseitigung. Die Entscheidung im Genehmigungsverfahren ist auch deshalb von außerordentlicher Relevanz, weil nur für genehmigte Vorhaben auch in Aussicht gestellte Fördermittel fließen können. Die Genehmigungen werden nach Eingang des Antrages entsprechend der Verwaltungsvorschrift des Sächsischen Staatsministeriums des Innern innerhalb von 14 Tagen erteilt. Ebenso können die Eigentümer von Kulturdenkmälern die im Rahmen des Hochwassers getätigten Maß-

nahmen nach § 7i, 10f und 11b EStG steuerlich geltend machen. Voraussetzung, auch für genehmigungsfreie Maßnahmen nach dem Sächsischen Denkmalschutzgesetz, ist eine Vorabstimmung bei der unteren Denkmalschutzbehörde. (TGo)



### Kontakt

Stadtverwaltung Pirna  
Fachgruppe Bauordnung und Denkmalschutz  
Schmiedestraße 46, Erdgeschoss  
Telefon 03501 556-363 oder 338  
Fax 03501 556-482  
E-Mail: denkmalschutz@pirna.de

## „AUS 1 MACH 3“: Spende der Volksbank Wolfenbüttel für die Hochwasserhilfe 2013

### 5.000 Euro kamen über die Spendenaktion für Pirna zusammen



Mitarberschaft, Vorstand und Aufsichtsrat der Volksbank Wolfenbüttel Salzgitter eG spendeten EUR 5.000 für die Hochwasserhilfe 2013 an die Stadt Pirna. Der Betrag entstammt der Spendenaktion „AUS 1 MACH 3“ zugunsten der Hochwasseropfer 2013. Im Rahmen dieser Aktion stockte die Volksbank Wolfenbüttel Salzgitter jeden Euro um weitere zwei Euro auf. Stellvertretend für die 122 Spender präsentierte eine Abordnung aus der Mitarbeiterschaft die Spendenschecks in Höhe von jeweils EUR 5.000, die an die Stadt Pirna, den Landkreis Stendal und den Landkreis Deggendorf übergeben wurden. Auf dem Foto v. l. n. r.: Falk Conradi, Vorsitzender des Betriebsrates, Katja Peters, Kundenberatung, Dorothea Führmann, Vorstandssekretariat, Nicole Fricke, Vermögensberatung, Susanne Tantius, Kundenberatung, Nancy Körber, Kundenberatung und Hermann Isensee, Vorstand (Foto: Volksbank Wolfenbüttel)

## „Prerow hilft“ Hochwasserbetroffenen

### Kostenfreie Urlaubsangebote in Ferienwohnungen und -häusern

Viele Spenden und Unterstützungsangebote deutschlandweit sind in den letzten Tagen in der Stadtverwaltung Pirna eingegangen. Ein etwas anderes Angebot liegt aus Prerow an der Ostsee vor. Die Initiatoren Sylvia Pagel, Darßer Fewo-Agentur, und Jörg Pagel haben in Zusammenarbeit mit der Kommune Prerow, dem Kurbetrieb und mit Unterstützung des Gewerbevereins unter den Darßer Vermieterinnen und Vermietern kostenfreie Urlaubsangebote in Ferienwohnungen und Ferienhäusern zusammengetragen. Diese möchten Sie gern hochwasserbetroffenen Pirnaerinnen und Pirnaern zur Verfügung stellen. Benötigen Sie nach den Tagen, Wochen und Monaten des Aufräumens und Wiederaufbaus eine kleine Auszeit, um wieder Kraft, Mut und Energie zu tanken? Dann wenden Sie sich bitte an:

- Frau Wels, Telefon 03501 556-387  
E-Mail gleichstellung@pirna.de)
- Frau Hacke, Telefon 03501 556-292  
E-Mail heike.hacke@pirna.de.

Eine Auswahl der Urlaubsangebote in Prerow (Ostsee) hängen im Bürgerbüro der Stadtverwaltung Pirna, Stadthaus I, Raum 01 aus. (SWe)

## Pirnaer Tafel eröffnet neue Ausgabestelle am Tischerplatz

Nach dem Juni-Hochwasser fand die Einrichtung ein neues Domizil



Verwaltungsmitarbeiterin für Soziales Heike Fenske (l.) und Gleichstellungsbeauftragte Sandra Wels (r.) überbrachten am Eröffnungstag der Tafel-Leiterin Edith König viele Glückwünsche und Blumen. Die neuen großen Räumlichkeiten der Ausgabestelle am Tischerplatz 16 wurden im Erdgeschoss eingerichtet. Die Ausgabezeiten sind jeweils mittwochs und freitags von 13:00 bis 15:00 Uhr. Begegnungsstätte und Kleiderkammer des Familienzentrums Demokratischer Frauenbund Deutschland befinden sich im 1. OG. (Foto: Stadtverwaltung)

## Hochwasser-Hilfe für Goethe-Mittelschule

Modellbauverein Pirna spendete 1.000 €

Vor der vergangenen Stadtratssitzung vom 9. Juli 2013 überreichte Herr Illing, Vereinsvorsitzender des Modelleisenbahnvereins Pirna, der Schulleiterin Bärbel Merker in Anwesenheit aller Stadträte sowie Oberbürgermeister Klaus-Peter Hanke einen Spendengutschein im Wert von 1.000 Euro. Initiiert wurde diese Spende von Herrn Wolff, Mitglied des Modellbauvereins, der schon seit Jahren sehr engen Kontakt zur Goethe-Mittelschule pflegt. Schulleiterin Merker verriet, dass es den Schülern und Lehrern ein sehr wichtiges Anliegen sei, eine interaktive Tafel als Unterrichtsmittel zu erwerben. Leider seien viele der geplanten Maßnahmen auf Grund des Hochwassers in den Hintergrund getreten. Der Realisierung dieses lang gehegten Traums kommt die Schule nun aber dank der Spende einen Schritt näher. (JNi)

## IKEA-Spende an Pirnaer Familien

Gutscheine im Wert von 1.000 bis 2.500 Euro

Das IKEA-Einrichtungshaus Dresden spendete in den letzten Tagen 90.000 Euro an bedürftige Familien, die stark vom Hochwasser betroffen sind. Der Betrag wurde erhöht durch die Spenden, die durch die Aktion „Billy hilft“ zusammenkamen. Dabei spendete IKEA Deutschland den Wochenumsatz des BILLY Regalklassikers, der vom 10. bis 14. Juni 2013 erreicht wurde, an Flutopfer. Ein Teil der gesamten Summe erreichte zwölf Pirnaer Familien in Form von Einrichtungsgutscheinen. Claudia Pfau, Store Managerin in Dresden, resümiert: „Die Ausmaße der Hochwasserkatastrophe, die ich bei einem Besuch in Pirna vor ca. zwei Wochen sehen konnte, sind wirklich erschreckend. Wir hoffen, mit der Unterstützung in Pirna ein bisschen geholfen zu haben. Ich wünsche den Pirnaerinnen und Pirnaern nach wie vor gutes Durchhaltevermögen und viel Kraft.“ (JNi)

## Einsendeschluss des Fotowettbewerbs CopiZOOM verlängert

Vorbereitungen für Copitzer Stadtteilstadtteilfest in vollem Gange

Der Einsendeschluss für den Fotowettbewerb „CopiZOOM – mein Stadtteil Pirna-Copitz im Fokus“ verlängert sich um eine Woche bis 11. August 2013. Die Einsendungen sind in den gängigen Dateiformaten per E-Mail an [copitz@pirna.de](mailto:copitz@pirna.de) oder per Post in A4-Format zu richten:

- Stadtverwaltung Pirna  
Stadtteilmanagement  
Stichwort: „Fotowettbewerb“  
Am Markt 1/2, 01796 Pirna

Die Teilnahmebedingungen finden alle Interessierten auf [pirna.de/Downloads.4223](http://pirna.de/Downloads.4223). Aus den eingesandten Fotografien, die besondere Augenblicke, typische oder untypische Stadtteildetails und außergewöhnliche Eindrücke des Ortsteils Pirna-Copitz erfassen sollten, werden zum Stadtteilstadtteilfest am 7. September 2013 die überzeugendsten Werke prämiert. (JNi)



Fotowettbewerb (Foto: Stadtverwaltung)





Galeristin Christiane Stoebe, Bürgermeister Christian Flörke, Mitglieder des Tschechischen Kunstvereins Decin und weitere Gäste betrachten die Kunstwerke im Vorraum des Volkamersaals (Foto: Stadtverwaltung)

## „Tag der Kunst“ 2013 belebte Pirnaer Innenstadt

### Ausstellung im Stadthaus zeigt Kunstwerke tschechischer Kreativer

Auch im Stadthaus hielt der „Tag der Kunst“ Einzug und gab am 6. Juli 2013 den Startschuss für eine im Rahmen des Skulpturensommers geplante Ausstellung mit über 20 Fotografien und Gemälden tschechischer Kreativer des Kunstvereins Decin. Die Kunstwerke werden noch bis 31. August 2013 im Vorraum des Volkamersaals im Stadthaus 3 innerhalb der Öffnungszeiten der Stadtverwaltung Pirna zu sehen sein. Unter Begleitung des Saxophonisten Ludek Nedved eröffnete Bürgermeister Christian Flörke gemeinsam mit der Initiatorin des Pirnaer Skulpturensommers Christiane Stoebe die Ausstellung. Flörke wies auf das positive Signal hin, das der „Tag der Kunst“ mit seinen vielen abwechslungsreichen Veranstaltungen gibt: „Der ‚Tag der Kunst‘ ist ein Zeichen dafür, dass die Innenstadt Pirnas trotz der Flutkatastrophe und der derzeitigen Aufräumarbeiten kulturell etwas zu bieten hat. Er ist ein Signal an alle Besucher, dass es sich lohnt, nach Pirna zu kommen und neben der Kunst das lebendige Treiben zu erkunden.“ Unterstützt wird die im Rahmen des Skulpturensommers 2013 stattfindende Ausstellung aus dem Kleinprojektfonds Ziel 3 der Europäischen Union

für die Euroregion Elbe/Labe. Die Stadthausausstellung war gleichzeitig die Auftaktveranstaltung des 12. „Tag der Kunst“ am 6. und 7. Juli 2013, für den über 30 Künstler, Musiker, Tänzer, Performer und sonstige Kreative fast 40 verschiedene Veranstaltungen in Pirnas Altstadt gestalteten. Neben der Straßengalerie und zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen international bekannter Künstler aus der Region fanden Lesungen, Konzerte, Puppenspiel, Filme, Theater und Performances in der gesamten Altstadt statt. Thematisch orientierte sich das abwechslungsreiche Programm in diesem Jahr am Motto „Rettungsschirme für die Kunst“. Unter dieser Devise waren alle Kunstbegeisterten aufgefordert, selbst einen Schirm künstlerisch zu gestalten. Eine Jury wählte am 7. Juli im Rahmen der Abschlussveranstaltung die originellsten Schirme aus und versteigerte diese gemeinsam mit einigen gestifteten Kunstwerken zugunsten von Künstlern, die von der Juni-Flut betroffen sind. Der jährlich stattfindende „Tag der Kunst“ wird ehrenamtlich unter der Trägerschaft des Kunstvereins Sächsische Schweiz e.V. mit Unterstützung der Stadtverwaltung Pirna organisiert. (JNi)

## Die Welt in Pirna entdecken

### Oberbürgermeister Hanke unterstützt Suche nach weiteren Gastfamilien

Im September 2013 wird Oberbürgermeister Klaus-Peter Hanke den Austauschschüler Carlos aus Venezuela in Pirna begrüßen. Der Südamerikaner wird für ein Jahr in einer Pirnaer Familie leben und hier die Schule besuchen. Organisiert und betreut wird der Austausch durch die gemeinnützige Organisation Youth For Understanding (YFU), die derzeit noch viele andere 15- bis 18-jährige Jugendliche aus aller Welt auf einen Aufenthalt in Deutschland vorbereitet. Oberbürgermeister Hanke unterstützt deren Anliegen, noch weitere Austauschschülerinnen und -schüler nach Pirna zu vermitteln: „Ein Jahr mit einem Jugendlichen aus einem anderen Land zu verbringen, ist eine spannende und bereichernde Erfahrung. Gemeinsam entdeckt man die jeweils andere Kultur und das Ende des Austauschjahres kann auch ein Anfang sein – indem die Familie um ein weiteres internationales Mitglied wächst.“ Grundsätzlich können sich alle gastfreundlichen Familien und Paare als Gastfamilie bewerben. Die Schülerinnen und Schüler besitzen bei der Ankunft in ihren Gastfamilien grundlegende oder höhere Deutschkenntnisse. Die Organisation YFU bereitet sie ebenso wie die Gastfamilien intensiv auf das gemeinsame Jahr vor und steht ihnen auch während ihres Deutschlandaufenthaltes bei allen Fragen zur Seite. Familien und Paare, die Interesse haben, schon dieses Jahr ab August/September oder aber zu einem späteren Zeitpunkt einen Austauschschüler bei sich aufzunehmen, können sich bei YFU melden unter 040 227002-0 oder per E-Mail an [info@yfu.de](mailto:info@yfu.de). Weitere Informationen sind unter [www.yfu.de](http://www.yfu.de) abrufbar. (JNi)



Das Deutsche Youth For Understanding Komitee e.V. (YFU) ist ein gemeinnütziger Verein und als Träger der Jugendhilfe anerkannt. Er organisiert seit über 50 Jahren Jugendaustauschprogramme weltweit an denen mehr als 50.000 Jugendliche teilgenommen haben. (JNi)



## Pirnaer Gymnasien mit neuer Computer-Technik

**Stadt investiert 106.000 Euro – Unterstützung durch Förderprogramm Medios II**

Das Schiller- und Herder-Gymnasium wurden mit leistungsfähigen PC-Kabinetten mit je 30 und 48 Schülerarbeitsplätzen ausgestattet. Damit ist nun auch fächerübergreifender Unterricht mit Nutzung der PC-Technik möglich. Die Ausstattung kostete insgesamt 109.000 Euro und wurde

mit Mitteln des Förderprogrammes Medios II in Höhe von 20.900 Euro unterstützt. Die Zuwendung wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) der Europäischen Union finanziert. Die Summe beinhaltet die Erschließung sowie die IT-Technik. Mit der neuen Ausstat-

tung kommt auch ein neues technisches System mit virtuellen Arbeitsplätzen zum Einsatz. Die Steuerung der Computer erfolgt zentral über den Lehrerrechner. Mit einer interaktiven Wandtafel kann zukünftig mit einem Kurzdistanzbeamer der Unterricht lebhafter gestaltet werden. (TGo)

## Neue Schaufenster für den Skulpturensommer

**Austauschprojekt zwischen Pirnaer und Deciner Schulklassen geplant**

Auch der 1. Pirnaer Skulpturensommer blieb vom Juni-Hochwasser der Elbe nicht verschont und so mussten die liebevoll in den Schaufenstern der Altstadt platzierten Plastiken ebenso wie die Händler der Flut weichen. Am 4. Mai hatten Bürgermeister Christian Flörke und Initiatorin Christiane Stoebe die gemeinsam von der Stadt Pirna und der Galerie am Plan gestaltete Ausstellung eröffnet. Zum Jubiläumsjahr Richard Wagners greift sie das Leitmotiv der Wagner-Oper „Lohengrin“ auf – das Frageverbot – und sollte die Besucher bis Ende September unter der Überschrift „Fragen verboten!“ ins Grübeln und Diskutieren bringen. Das Gegenteil aber, nämlich „Fragen erlaubt!“, leitete die Organisatoren in der schwierigen Situation an, die kurzerhand neue Schaufenster für die trocken gebliebenen Skulpturen suchten. Ein Großteil der Ausstellungsstücke ist weiterhin in den eindrucksvollen Räumlichkeiten der Bastionen zu sehen. Dank der vielen kooperativen Händler haben neun der Plastiken in den Schaufenstern der Schlossstraße ein neues Zuhause gefunden und weitere fünf Skulpturen stehen nun am Markt, der gleichzeitig neuer Ausgangspunkt für den Rundgang ist. Und so gilt die Botschaft der Galeristin Stoebe, dass „das Frageverbot in besonderer Weise die Zusammengehörigkeit von Widersprüchen“ widerspiegeln, auch in dieser Situation: Trotz der Flutkatastrophe und den andauernden Aufräumarbeiten hat die Innenstadt Pirnas Lebendiges und Kulturelles zu bieten. Mitarbeiter der Galerie am Plan bieten jeden Mittwoch um 15:00



*Gisela Protze und Matthias Preiß, Mitarbeiter der Galerie am Plan, bringen Bodenaufkleber auf der Oberen Burgstraße an. Die magentafarbenen Markierungspunkte weisen auf den Standort der Skulpturen hin. (Foto: Stadtverwaltung)*

Uhr eine Führung durch die Bastionen an. Für die geführten Rundgänge kann man sich im TouristService, Am Markt 7, anmelden.

### **Austauschprojekt zwischen Pirnaer und Deciner Schulklassen**

Ab September beginnt das im Rahmen des Skulpturensommers geplante Austauschprojekt zwischen Schülern aus Pirna und Decin. Bisher haben sich sechs interessierte Schulklassen verschiedener Klassenstufen aus Gymnasien, Mittelschulen, Grundschulen und Förderschulen Pirnas für das Projekt angemeldet. In der zweiten und dritten Septemberwoche werden je eine tschechische und eine deutsche Schulklassen aufeinandertreffen und eine gemeinsame Führung zu den Skulpturen in der Innenstadt und in den Bastionen durchführen. Dabei werden sie von einem der

Künstler sowie von Mitarbeitern der Galerie am Plan begleitet und betreut. Nach der Führung ist ein gemeinsames kreatives Arbeiten in Form von Malen, Zeichnen, Plastinieren usw. geplant, das dann in der jeweiligen Schule fortgeführt wird. Ziel dieses Projektes ist es, den teilnehmenden Schülerinnen und Schülern das Eintauchen in die Welt der plastischen Kunst zu ermöglichen und sie spielerisch an das Kernthema des Frageverbots der Wagner-Oper Lohengrin heranzuführen. Durch das Aufeinandertreffen der tschechischen und deutschen Lebenswelten können die Teilnehmerinnen und Teilnehmer durch den jeweils anderen Blickwinkel ihre persönlich erlebten Eindrücke nochmals abstrahieren. Alle Arbeiten, die im Rahmen dieses Austauschprojektes entstehen, werden im November 2013 in einer Ausstellung zu sehen sein. (JNi)

## Zusätzliche Stellflächen für Bewohner der Pirnaer Innenstadt

### Gemeindlicher Vollzugsdienst erteilt kostenfreie Ausnahmegenehmigung

Da aufgrund der zahlreichen Baufahrzeuge und abgestellten Container der Großteil der Bewohnerparkplätze belegt ist, können die Bewohner der Pirnaer Innenstadt mit entsprechender Parkkarte ihre Fahrzeuge bis 31. August 2013 auch auf den Flächen an den Parkscheinautomaten abstellen. Der Gemeindliche Vollzugsdienst der Stadtverwaltung Pirna erteilt bis dahin noch kostenfreie Ausnahmegenehmigungen für Baufirmen, die zur Hochwasserschadensbeseitigung ihre Fahrzeuge außerhalb der genehmigten Zeiten in der Pirnaer Innenstadt abstellen müssen. Diese Ausnahmegenehmigungen werden auch für alle anderen Straßen mit eingeschränkten Parkmöglichkeiten ausgestellt, die vom Hochwasser betroffen waren. Die Bescheinigung ist zu erhalten im:

- Fachdienst Gemeindlicher Vollzugsdienst, Markt 1/2, Rathaus Zi. 225, 01796 Pirna, Tel. 03501 556-348 (JNi)

## Ortschaftsamt Graupa vom 23.07. bis 20.08. 2013 geschlossen

Das Ortschaftsamt im Pirnaer Ortsteil Graupa bleibt bis 20. August 2013 geschlossen. Wir bitten um Verständnis. (TGo)

## Pirnaer Kita-Gebühren sinken ab 1. September

### Prozentuales Beteiligungsmodell zahlt sich aus

Die Pirnaer Kita-Gebühren sinken ab dem 1. September 2013 im Bereich der Krippen- und Kindergartenplätze um bis zu einen Euro pro Monat. Basierend auf den jeweiligen Betriebskostenabrechnungen der Kindertageseinrichtungen in der Großen Kreisstadt Pirna, ermittelt die Stadt jährlich die durchschnittlichen Betriebskosten eines Platzes je Einrichtungsart unter Berücksichtigung der Betreuungszeit, ihre Zusammensetzung und ihre Deckung. Die Kosten für Integration, zusätzliches Personal zur Umsetzung der Schulvorbereitung sowie Aufwendungen für Abschreibungen, Zinsen und Miete werden dabei nicht berücksichtigt. Basierend auf den aktuellen durchschnittlichen Betriebskosten, ergeben sich ab 01.09.2013 neue Elternbeiträge. (Im Anhang ersichtlich)

### Hintergrund

Am 6. November 2012 beschloss der Pirnaer Stadtrat an 2013 die Gebühren der Kindertagesstätten prozentual festzuschreiben. So werden die Eltern an den tatsächlichen Betriebskosten der Kindertageseinrichtungen beteiligt. Der ungekürzte Elternbeitrag beträgt für ein Kind in der Kinderkrippe ganztags 21 Prozent, im Kindergarten ganztags 28 Prozent (bei einer Betreuungszeit von täglich bis zu 6 Stunden) 28 Prozent. (TGo)

## Neuregelung für Kleine Lotterien und Ausspielungen (Tombolas)

### Kleine Lotterien und Tombolas müssen 5 Tage vorher angemeldet werden

Die Landesdirektion Sachsen hat Ende des letzten Jahres die Durchführung von kleinen Lotterien (Verlosung von Geldgewinnen) und Ausspielungen (Verlosung von Sachgewinnen und anderen geldwerten Vorteilen) neu geregelt. Die „Allgemeine Erlaubnis der Landesdirektion Sachsen für Kleine Lotterien und Ausspielungen im Freistaat Sachsen“ (AELott) legt fest, dass kleine Lotterien und Tombolas mindestens fünf Tage vor ihrer Durchführung bei der Stadt und dem zuständigen Finanzamt angemeldet werden müssen. Für die Große

Kreisstadt Pirna und die Gemeinde Dohma muss die Anmeldung jeder öffentlichen Lotterie oder Ausspielung zum einen in der Stadtverwaltung Pirna im Fachdienst Ordnung, Sicherheit und Gewerbe und zum anderen im Finanzamt Chemnitz Mitte, Straße der Nationen 2 – 4 in 09111 Chemnitz erfolgen. Weitere Informationen erhalten Sie im Internet auf [www.pirna.de](http://www.pirna.de) unter Kleine Lotterien und Ausspielungen (Tombola) oder bei der Stadtverwaltung Pirna im Fachdienst Ordnung, Sicherheit, Gewerbe. (KGa)

## Ersatzwahllokale für die Bundestagswahl

### Drei Wahllokale in der Pirnaer Innenstadt müssen ersetzt werden

Auf Grund von Schäden, die das Juni-Hochwasser insbesondere in der Altstadt Pirnas verursacht hat, muss der Standort von drei Wahllokalen geändert werden. Folgende Wahllokale können zur Bundestagswahl am 22. September 2013 nicht genutzt werden:

- Wahlbezirk 2 – Stadtbibliothek Pirna, Dohnaische Straße 76
- Wahlbezirk 7 – Alexa Seniorenresidenz, Robert-Koch-Straße 17

- Wahlbezirk 38 – IKK Sachsen, Gartenstraße 19

Für dieses werden folgende Ersatzwahllokale eingerichtet:

- Wahlbezirk 2 – Internat Schillergymnasium, Georgisaal, Schloßstraße 13
- Wahlbezirk 7 – Goethemittelschule, Dohnaischer Platz 1
- Wahlbezirk 38 – Lessing-Grundschule Turnhalle, Königsteiner Straße 22a (JNi)

## Sprechstunde der Friedensrichterin

### Am 22. August 2013 ab 17:30 Uhr im Rathaus Pirna

Die Friedensrichterin der Stadt Pirna, Silke Maresch, führt ihre nächsten Sprechstunde am Donnerstag, 22. August 2013, durch. In der Zeit von 17:30 bis 18:00 Uhr wird sie Anträge im Rathaus (kleiner Ratsaal, 2. OG) entgegen nehmen. Eine Voranmeldung zur Sprechstunde ist nicht erforderlich. (TGo)

## Sachsens Innenminister überbringt frohe Nachricht nach Pirna

### 180.000 Euro für Rückbau des Kesselhauses und der Faultürme auf ehemaligem Klärwerksgelände

Stadt und Stadtwerke Pirna freuen sich über eine wichtige Zuwendung. 180.000 Euro stellt der Freistaat Sachsen für den 2. Bauabschnitt (BA) des Rückbaus des ehemaligen Klärwerkes Pratzschwitz zur Verfügung. Den Fördermittelbescheid übergab Innenminister Markus Ulbig am 19. Juli 2013 persönlich an Bürgermeister Christi-

an Flörke und Stadtwerke Pirna Geschäftsführer Olaf Schwarze. „Der Zuschuss wird dringend benötigt. In dem zweiten Bauabschnitt erfolgt durch die Stadtwerke Pirna der Abbruch und Rückbau des Kesselhauses und der beiden maroden Faulbehälter. Diese Anlagen gehören zu den ersten der 1963 errichteten Betriebsteile. Im An-

schluss an den Rückbau wird das Gelände sozusagen erst einmal der Natur überlassen, das heißt, wir stellen die ursprüngliche Geländeform wieder her“, erklärt Olaf Schwarze die anstehenden Arbeiten. „Von dieser Renaturierung werden auch unsere Bürger und Gäste profitieren. Denn wenn die Abrissgebäude nicht mehr sind, bekommt auch die Elbaue in diesem Abschnitt eine viel schönere Silhouette.“ Der Rückbau soll bis Mitte 2014 abgeschlossen werden. Die voraussichtlichen Abriss- und Baukosten betragen im 2. BA ca. 216.000 Euro.



*Innenminister Markus Ulbig übergibt den Fördermittelbescheid an die Stadt Pirna. V.l. n. r.: SWP-Geschäftsführer Olaf Schwarze, Innenminister Markus Ulbig, Bürgermeister Christian Flörke und Bundestagsabgeordneter Klaus Brähmig (Foto: SWP)*

#### 1. BA in 2010

Nach der Inbetriebnahme der Abwasserüberleitung von Pirna nach Dresden im Jahr 2006 wurde die Kläranlage Pratzschwitz außer Betrieb genommen. Nach der Demontage von Anlagenteilen erfolgte in 2010 der Abriss und Rückbau der Faul- und Belebungsbecken, der Vorklär- und Nachklärbecken sowie der Frischschlamm- und Zwischenpumpwerke. 320.000 Euro, 90 Prozent der Abriss- und Bausumme, stellte Sachsen für den 1. BA zur Verfügung. Weitere 35.000 Euro (10 %) investierte die Stadtwerke Pirna GmbH. (Slr)

## Freigabe der Hauptstraße für Fahrzeuge pünktlich zum Schulbeginn

### Komplizierter Leitungsbestand und Wetterkapiolen verzögern Erneuerung des Medienbestandes auf der Hauptstraße in Pirna-Copitz – Restarbeiten bis Herbst

Im Zusammenhang mit dem grundhaften Ausbau und der Neugestaltung der Hauptstraße in Pirna-Copitz durch die Stadt Pirna, erneuert die Stadtwerke Pirna GmbH (SWP) gemeinsam mit der Gasversorgung Pirna GmbH (GVP) den vorhandenen Medienbestand. Aufgrund des sehr schwierigen und teilweise unbekannten Altmedienbestandes im Bereich der neuen Kanalartrasse, kommt es zu einer Verzögerung der Arbeiten am Abwasserkanal sowie an den Trinkwasser- und Erdgasleitungen. Trotz vorheriger intensiver Prüfung des Leitungsbestandes, haben Bauleute hier zahlreiche alte Leitungen und Rohre vorgefunden, die nicht nur in keinem der Bestandspläne dokumentiert sind, sondern auch in

unvorhergesehen großer Tiefenlage entdeckt wurden. Dies erforderte mehrfach eine Neuplanung der Medienverlegung. Auch musste Spezialtechnik, wie z. B. zwei Saugbagger, eingesetzt werden. Auch die Wetterverhältnisse der letzten Monate haben die Bau- und Montageteams oft an ihre Belastungsgrenze gebracht. So sind offene Baugraben durch Starkniederschläge in Verbindung mit einem durchgehend hohen Grundwasserspiegel teilweise weggerutscht und mussten neu ausgehoben werden. Eine Grundwasserabsenkung ist weiterhin notwendig. Das Juni-Hochwasser hat den planmäßigen Ablauf der Medienverlegung durch die SWP zusätzlich verzögert. Die beauftragten Firmen muss-

ten aufgrund der unvorhergesehenen Flutsituation auf zahlreichen direkt vom Hochwasser betroffenen Baustellen ihre Montageteams neu aufstellen. So wurden auch Bauleute von der Hauptstraße zur Beseitigung von Flutschäden an anderen Orten eingesetzt.

Trotz eines erhöhten Arbeitsaufwandes ist es der SWP und den beauftragten Firmen nicht möglich, den Bauverzug zu verhindern. Die Unternehmen werden sich bemühen, die Beeinträchtigungen weiterhin so gering wie möglich zu halten und danken den Anwohnern für das Verständnis und die Geduld. Die Hauptstraße wird pünktlich zum Schulbeginn für den Verkehr frei gegeben. (Slr)



## 11. Pirnaer Einkaufsnacht auf den 27. September 2013 verlegt

### Veranstalter reagieren auf den teilweise länger andauernden Wiederaufbau der Geschäfte

Schien es noch von wenigen Tagen als ambitioniertes aber realistisches Ziel, den Wiederaufbau der meisten Geschäfte bis zur Einkaufsnacht am 6. September 2013 abgeschlossen zu haben, so vermehrt sich jetzt die Erkenntnis, dass einige diesen Termin nicht halten können. Viele Geschäfte werden bis in den September hinein noch mit den Sanierungsarbeiten beschäftigt sein. „Die Händler, die bereits früher fertig werden oder gar nicht von der Katastrophe betroffen sind, werden sicher dafür Verständnis haben, auch wenn alle so früh wie möglich dieses umsatzträchtige Events herbeisehnen“ so Jana Türke, Büroleiterin

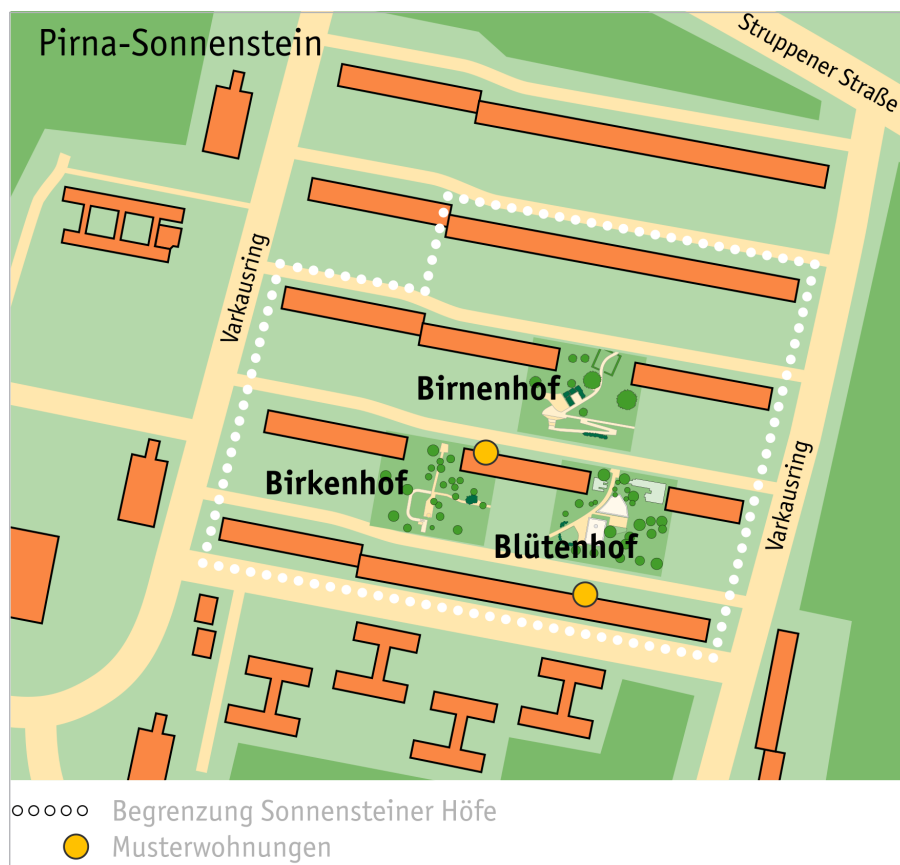
des veranstaltenden Citymanagement Pirna e.V. „Derzeit leiden auch die intakten Geschäfte massiv unter dem Kundenmangel, die unvergleichliche Atmosphäre der Altstadt kommt nur schrittweise zurück“ so Türke weiter. Die diesjährige Einkaufsnacht steht unter dem Motto „Vom Gasenhauer zum Kassenschlager“ und wird traditionell wieder tausende Besucher zum Einkaufen bei Kerzenschein in die Partner Altstadt locken. Zur thematischen Gestaltung wird es einige Überraschungen geben, die allerdings nicht verraten werden. Unterstützt wird die Einkaufsnacht von der MIT-Mittelstandsvereinigung der CDU,

den Händlervereinen und dem langjährigen Partner, der Ostsächsischen Sparkasse Dresden. (OFr)



### 11. Pirnaer Einkaufsnacht am 27. September von 19:00 bis 24:00 Uhr

- Eröffnung mit traditionellem Sekt-empfang in der Sparkasse
- Buntres Treiben in den Läden, Straßen und Gassen
- Thematisches Finale auf dem Markt gegen 23:00 Uhr
- Ausklang in Gaststätten und Kneipen



Übersichtsplan der Themenhöfe (Foto: perspektive.grün)



Faltblatt Sonnensteiner Höfe (Foto: WGP)

## Die Sonnensteiner Höfe

### Themengärten am Varkausring laden zum Entdecken und Verweilen ein

Die Städtische Wohnungsgesellschaft Pirna mbH (WGP) hat in den letzten zwei Jahren umfangreiche Aufwertungsmaßnahmen im Bereich des Varkausrings im

Pirnaer Stadtteil Sonnenstein vornehmen lassen. Nach dem Abriss einiger Wohngebäude wurden die neu entstandenen Freiflächen nicht nur begrünt, sondern drei

landschaftsarchitektonisch gestaltete Themengärten (Birken-, Blüten- und Birnenhof) angelegt. Nachfolgend werden die einzelnen Gärten vorgestellt. (SSa)

## Der Birkenhof (Teil 1)

### Fünf verschiedene Birkenarten sind im Themengarten zu finden

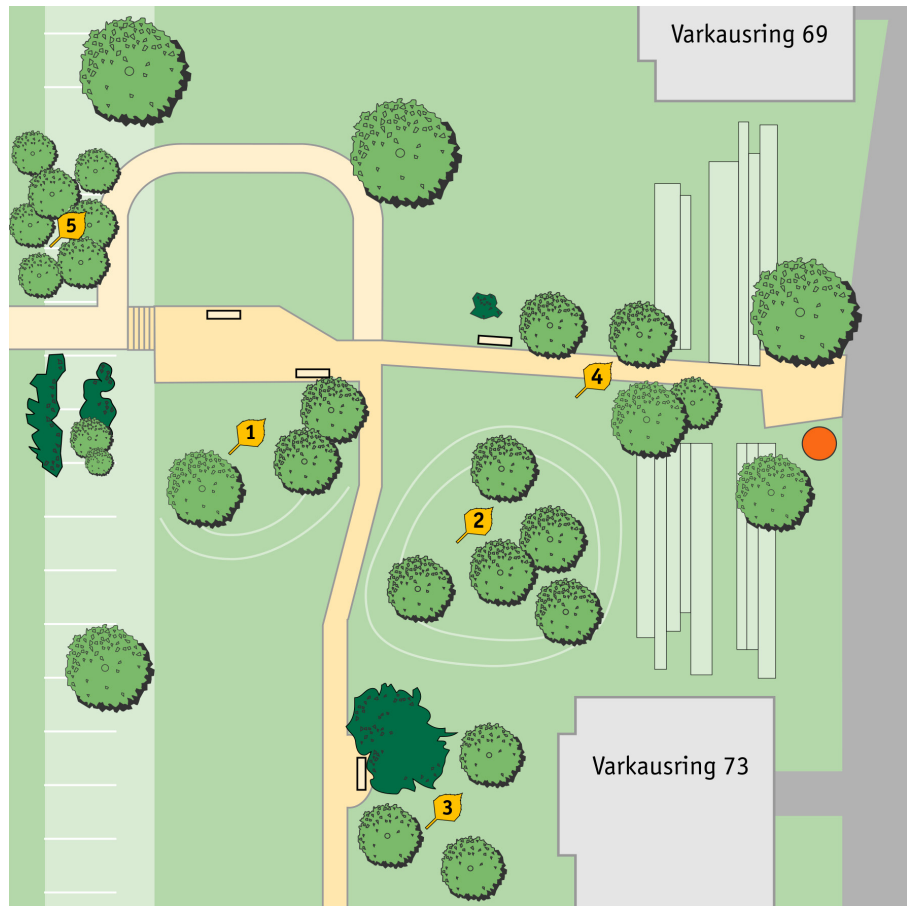
Der westlich gelegene Birkenhof befindet sich im Quartier zwischen den Wohngebäuden Varkausring 69 und 73. Die Gestaltung des Hofes wird geprägt durch die weit verbreitete Birke, die an Böden nur geringe Ansprüche stellt und durch ihre weiße Rinde einen außergewöhnlichen Anblick bietet.

#### Papier-Birke (1) *Betula papyrifera*

Sie ist eine ursprünglich im Norden Nordamerikas beheimatete Birkenart und noch heute der Landesbaum der kanadischen Provinz Saskatchewan. Der Name nimmt Bezug auf die frühere Verwendung der Rinde als Schreibmaterial. Auch wurde die weiß leuchtende, in feinen horizontalen Streifen abblätternde, wasserdichte Rinde für die äußere Abdeckung beim Bau von Kanus benutzt.

#### Himalaya-Birke (2) *Betula utilis*

Die Heimat dieser Birke liegt in oberen Höhenlagen des Himalayas bis 4.500 Metern. Ihre Verbreitung erstreckt sich von Afghanistan über Kaschmir, Bhutan, Indien und Nepal bis nach China. Das harte und dichte, aber eher spröde Holz stellt in ihrer Heimat ein wertvolles Nutzholz dar. Die Borke findet zur Dacheindeckung sowie als Schirmhülle oder Papierersatz Verwen-



Standorte der einzelnen Birkenarten (Foto: perspektive.grün)

dung, ihr Laub dient als Viehfutter.

#### Säulen-Birke (3) *Betula pendula*

Die mittelhohe Birkenart mit einer straff-säulenförmigen Krone und spiralig verdrehten Ästen verträgt außerordentliche

Trockenheit und ist deshalb auch auf nährstoffarmen Sandböden zu finden.

#### Gold-Birke (4) *Betula ermanii*

Die außerordentlich schöne Birkenart mit auffallend rundem Stamm behält bis ins hohe Alter ihre glatte Rinde in cremeweißer Färbung und wird deshalb gern in Gärten und Parkanlagen gepflanzt. Sie stammt aus Asien und ist in Japan, Korea und auf Sachalin in Bergwäldern auf flachgründigen, oft sehr armen, trocken bis feuchten Böden anzutreffen.

#### Sand-Birke (5) *Betula pendula*

Die Hänge-Birke, auch Sandbirke, Weißbirke oder Warzenbirke genannt, ist eine Birkenart mit schlankem, elegantem Wuchs, ihr zartes Frühlingsgrün macht sie zum Frühlingsymbol. In Skandinavien und Russland hat sie im Volksbrauch eine ähnliche Rolle wie die Linde und die Eiche in Deutschland. Die Sand-Birke wurde im Jahr 2000 Baum des Jahres.



Neben den Birken wurden im Themenhof auch einige Staudengewächse angepflanzt. Ruhebereiche mit Bänken laden Bewohner und Gäste zum Verweilen ein. (Foto: WGP)

Quelle: Plan und Texte: perspektive.grün



Kultur- und  
Tourismusgesellschaft  
Pirna mbH

STADTMUSEUM PIRNA ♦ RICHARDWAGNERSTÄTTEN GRAUPA ♦ HERDERHALLE PIRNA

## PIRNATÜRLICH

### Pirnaer Hofnacht

Am 3. August 2013 ab 19:00 Uhr

Die Pirnaer Hofnacht ist längst kein Geheimtipp mehr – denn nirgendwo in der Gegend gewähren Hofbesitzer einen Blick hinter die sonst verschlossenen Kulissen. Bei Bier und Wein, lauschiger Atmosphäre und unterhaltsamer Musik kommt man ins Gespräch und erfährt viel Wissenswertes über die Historie der Stadt und das Leben der Pirnaer, die mit viel Stolz ihre Stadt den Besuchern präsentieren.

Erleben auch Sie Pirnas Altstadt von einer sonst verborgenen Seite – zur Pirnaer Hofnacht.

## RICHARDWAGNERSTÄTTEN

### Sebastian Wartig, Bariton

Preisträger internationaler  
Wettbewerbe

Sebastian Wartig 1989 in Dresden geboren, begann seine Gesangsbildung 1998 im Dresdner Kreuzchor bei Dirk Döbrich. 2005 und 2008 nahm er als Bassbariton an dem renommierten Musikwettbewerb „JUGEND MUSIZIERT“ teil und belegte beide Male einen 2. Preis auf Bundesebene.

Seit August 2008 studiert er als Bariton bei Kammersänger Prof. Roland Schubert an der Hochschule für Musik und Theater

„Felix Mendelssohn-Bartholdy“ in Leipzig. Im Rahmen der Ausbildung war er als Co-las an einer Inszenierung von „Bastien und Bastienne“ von Mozart, als Sid in „Albert Herring“ von Britten und als Frank in der „Fledermaus“ zu erleben. Außerdem wirkte an den Osterkantaten und der Johannes-Passion von Bach bei den Bachtagen in Bad Hersfeld mit.

Im Januar 2011 wurde er Preisträger beim Albert-Lortzing-Wettbewerb, zudem ist er seit September 2011 Stipendiat der Ad infinitum Gesellschaft des Freundeskreises der Hochschule für Musik und Theater Leipzig. Beim 16. Internationalen Robert-Schumann-Wettbewerb im Juni 2012 belegte er den 2. Platz, im Oktober 2012 debütierte er als Marullo in „Rigoletto“ an der Oper Leipzig. Beginnend im September 2013 ist er Mitglied des Jungen Ensembles der Sächsischen Staatsoper Dresden (Semperoper).

■ Sa. | 04.08. | 16:00 Uhr | Jagdschloss  
Graupa

Einlass 15:00 Uhr, Ende 17:30 Uhr

Eintritt: 12,00 €, ermäßigt 10,00 €

## STADTMUSEUM PIRNA

### Das Stadtmuseum Pirna nach dem Hochwasser

Notzugang, veränderte Öffnungszeiten und Ferienangebote

Wie in vielen Geschäften von Pirna arbeiten im Eingangsbereich und im Kapitelsaal des Museums die Trockner. Nun heißt es Geduld üben. Im Kapitelsaal, der etwas tiefer liegt als der Klosterhof, stand das Elbewasser 2,33 m hoch. Dementsprechend lange dauert der Trocknungsprozess. Experten rechnen, dass der normale Museumsbetrieb erst im Oktober aufgenommen werden kann. Trotzdem ist die Ausstellung zur Stadtgeschichte und die große Sonderausstellung „Die verschwundene Burg“, in der die neuesten Erkenntnisse zur Geschichte des Sonnensteins mit For-



- |                                    |                                                                       |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 1 Gasthaus „Zum Anker“             | Ostrock & Livegesang mit „Karo“                                       |
| 2 Café I-O                         | Leckeres vom Grill, Cocktails und Live-Musik mit „Birdhouse Jazz“     |
| 3 Fam. Böckmann                    | Wein & Klassik                                                        |
| 4 Schüttauf Tourneeservice         | Lichtdesign Peter Petschel, Cocktails, Livemusik, Gegrilltes & Langos |
| 5 Alfredo Eiscafé                  | Cocktailbar, Gegrilltes, Feuerkorb, Lounge-Musik im Kerzenschein      |
| 6 DER Deutsches Reisebüro          | Weinverkostung vom Reisebüro                                          |
| 7 Le Café                          | Bowle & Bratwurst                                                     |
| 8 Klimm-Bamm-Borium                | offenes Geschäft                                                      |
| 9 Wirtshaus „Refugium“             | „Miguelito & Projektanten“                                            |
| 10 Brauhaus „Zum Giesser“          | Pirna tanzt in die Sommernacht mit Swing und Jazz handgemacht         |
| 11 Privathof                       | „Old Ways“ & Schwein am Spieß                                         |
| 12 GeheimRAD                       | „Z.O.O. Band“                                                         |
| 13 Thierme Eventmanagement         | „Last Minute Band“                                                    |
| 14 Privathof                       | „The Russian Doctors“                                                 |
| 15 Romantik Hotel „Deutsches Haus“ | „Jim Zitronen“ spielt Balladen im Stil der 60iger und 70iger Jahre    |
| 16 Old English Pub „Billy's“       | Livemugge mit „Lausitzblues“                                          |

- |                                                          |                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 17 Restaurant Ludwig Richter                             | „Königsteiner Kasematten Krawalllos“                                                            |
| 18 Reisebüro Regina Müller                               | offenes Geschäft                                                                                |
| 19 Absolut Britt                                         | Modepräsentation mit musikalischer Untermauerung, leckere Bowle & Fingerfood                    |
| 20 evenex                                                | offener Hof                                                                                     |
| 21 Weinbau Wolfgang Winn                                 | Wein & Jazz, Pillnitzer Weine und „Pique Jazz“ Pirna                                            |
| 22 WMF Fachgeschäft Zenker                               | Kunst von Heike Küchler & Kerzen, Fettbemme & Getränke                                          |
| 23 Redaktions- und Verlagsgesellschaft Pirna-Freital     | buntes Musikprogramm für Jung und Alt                                                           |
| 24 Privathof Fischerplatz                                | offener Hof                                                                                     |
| 25 Ferienwohnung Fam. Schwemmer                          | „Flächenbrand – die Partyband“ und Feuershow mit „Narrenfreiheit“                               |
| 26 Der Retter der Stadt Pirna - Theophilus Jacobäer e.V. | „Peter Lippert und Martin“, Volkslieder mit „Anne Richter“ und Darbietungen aus dem Heimatspiel |
| 27 Weingut Winfried Melzer                               | Erzeuger-Abfüllung von Wein aus Steillagen, Kunstevent „Im Reich der Sinne“ - Fotografien       |
| 28 Privathof                                             | Livemusik mit „Anek Frog“                                                                       |



schungsergebnissen zur Burgenlandschaft des sächsisch-böhmischen Oberelberaumes vorgestellt werden, an den Wochenenden von 13:00 bis 17:00 Uhr geöffnet. Über die Tür am Wendelstein gelangen die Besucher in die oberen, vom Hochwasser nicht betroffenen Ausstellungsräume. Alte Pirnaer wissen, dass sich an dieser Stelle früher der Museumseingang befand. Zahlreiche Hortgruppen besuchen die Ferienangebote des Stadtmuseums. Den Gruppen können sich Eltern oder Großeltern mit ihren Kindern und Enkeln nach Voranmeldung (Telefon 03501 556-386) anschließen.

### Ja, so war'n die alten Rittersleut

Was brauchten die Bewohner einer Burg? Wie schwer war ein Kettenhemd? Was musste bei der Herstellung von Kleidung beachtet werden? Archäologische Funde und Nachbildungen von Kettenhemden, Helmen, Schwertern, Messern, Nadeln, Kleidungsstücken und Gefäßen geben Antworten auf viele Fragen zum Alltagsleben unserer Vorfahren. Auf Wunsch gehen wir im Anschluss auf den Sonnenstein und schauen uns an, in welcher Weise die Festung für die Verteidigung gerüstet war.

■ Dauer und Kosten: ohne Sonnenstein: reichlich 1 Stunde, 2,50 €/Kind, mit Sonnenstein: reichlich 2 Stunden, 3,50 €/Kind (geeignet für Kinder ab acht Jahren)

■ Termine:  
Dienstag, 16. August, 8:30 Uhr (ohne Sonnenstein)  
Mittwoch, 7. August, 9:30 Uhr (mit Sonnenstein)  
Donnerstag, 15. August, 11:00 Uhr (ohne Sonnenstein)

### Sagenhafte Schätze

Bei Bauarbeiten im Jahre 1972 wurden an der Brückmühle in Pirna-Copitz 642 geprägte Silbermünzen gefunden. Bereits 1896 war man auf gleichem Grundstück auf 400 dieser Brakteaten gestoßen. Der Silberschatz muss um 1225 vergraben worden sein. Weshalb man ihn vergrub

und warum der Besitzer ihn nie abgeholt hat, darüber kann nur spekuliert werden. Solche Funde sind selten. Doch gibt es zahlreiche Sagen in unserer Region, die von verschwundenen Schätzen berichten. Zwei davon werden vorgestellt bevor die Kinder im Museum selbst auf Schatzsuche gehen. Archäologen stoßen nur selten auf Gold- und Silbermünzen, meist finden sie Reste von Geräten oder Gefäßen. Sind das auch Schätze? Und was beginnt ein ausgehungertes Mensch in der Wüste, wenn er auf einen Goldschatz stößt? Wir diskutieren, über die Bedeutung und die Möglichkeit des Geldes.

Das Märchen vom Salz, das wertvoller ist als Gold, wird zum Abschluss dieser kleinen Diskussion erzählt. Und ... mit Salz wurde früh gehandelt. Vielleicht war es ein Kaufmann aus Pirna, der durch das weiße Gold zu Reichtum gelangte und seine Münzen an der Brückmühle in Copitz vergrub?

■ Dauer: 1,5 Stunden  
■ Kosten: 2,50 € pro Kind (geeignet für Kinder ab sechs Jahren)  
■ Termine:  
Donnerstag, 8. August, 8:30 und 11:00 Uhr  
Mittwoch, 14. August, 8:30 Uhr  
Donnerstag, 15. August, 9:00 Uhr  
Freitag, 16. August, 9:00 Uhr

## STADTBIBLIOTHEK PIRNA

### Stadtbibliothek Pirna mit vier Goldmedaillen ausgezeichnet ★★★★★

**Die Stadtbibliothek Pirna erreichte im deutschlandweiten Rating BIX 2013 – Der Bibliotheksindex die maximale Sterne-Auszeichnung – in allen vier Dimensionen erreichte sie die Gruppe GOLD**

280 deutsche Bibliotheken beteiligten sich in diesem Jahr am BIX. Der BIX-Bibliothekindex ist ein bundesweites Bewertungs-

system für öffentliche und wissenschaftliche Bibliotheken. Sein Ziel ist es, die Leistungsfähigkeit von Bibliotheken anhand bestimmter Kennzahlen kurz, prägnant und dennoch in aussagekräftiger Form zu beschreiben. Der BIX wurde 1999 von der Bertelsmann Stiftung und dem Deutschen Bibliotheksverband e.V. (dbv) entwickelt. Seit dem Jahr 2005 führt der Deutsche Bibliotheksverband ihn zusammen mit dem Hochschulbibliothekszenentrum des Landes Nordrhein-Westfalen (hzb) im Rahmen des Kompetenznetzwerks für Bibliotheken (knb) durch.

Der BIX liefert mit seinem Datenmaterial Hinweise zu wichtigen Fragen, z.B., wie viele Medien pro Einwohner eine Bibliothek ihren Benutzern zur Verfügung stellt oder wie oft sie pro Einwohner besucht wird. So gibt der BIX Hinweise darauf, wo beispielsweise mehr Ressourcen oder andere Prioritäten notwendig sind. Alle Bibliotheken nehmen freiwillig am BIX teil und stellen so ihr Qualitätsbewusstsein unter Beweis.

(Quelle: BIX 2013 *Der Bibliotheksindex, Sonderheft von b.i.t.online*)

Seit 2003 beteiligt sich die Stadtbibliothek Pirna am BIX und konnte immer gute Ergebnisse erreichen. Bereits 2012 machte sie mit 3,5 Sternen auf sich aufmerksam. Kontinuierlich wurde seit dem an der Modernisierung der Bibliotheksangebote, z.B. durch die Einführung der Onlinebibliothek, gearbeitet und in die Erneuerung von EDV-Technik investiert. Zugleich musste der hohe Standard in den Dimensionen Bibliotheksangebote (räumliche, aber auch Medienangebote, Öffnungszeiten u. s. w.), Nutzung (Besucherzahlen, Bestandsnutzung, Ausleihen) und Effizienz (Wirtschaftlichkeit) mindestens gehalten werden. Belohnt wurden diese Bemühungen nun mit vier Sternen und damit vier Mal GOLD im deutschlandweiten Vergleich.

Fotos: KTP

## Stadtwerke und Gasversorgung Pirna starten neues Ausbildungsjahr

**Drei neue Azubis beginnen eine qualifizierte Berufsausbildung als Industriekaufmann/-frau und Anlagenmechaniker**

Auch in diesem Jahr ermöglichen Stadtwerke Pirna GmbH (SWP) und Gasversorgung Pirna GmbH (GVP) jungen Menschen den Start ins Berufsleben. Insgesamt drei Auszubildende beginnen im August bzw. September eine qualifizierte Berufsausbildung als Industriekaufmann/-frau und Anlagenmechaniker. Damit verstärken sie das bestehende Team von fünf Azubis aus dem zweiten und dritten Lehrjahr.

Die Ausbildung von qualifizierten Nachwuchskräften hat bei den Unternehmen im Stadtwerke-Verbund Tradition. „Als kommunale Unternehmen möchten wir jungen Menschen eine berufliche Perspektive bieten. Die Auszubildenden von

heute sind unsere dringend benötigten Fachkräfte von morgen. Unsere Unternehmen setzen auf die vielfältige Qualifikation und bieten hervorragende Entwicklungsmöglichkeiten“, so Olaf Schwarze, Geschäftsführer der SWP. Herbert Marquard, kaufmännischer Geschäftsführer der GVP, ergänzt: „Die Energiewirtschaft ist eine zukunftssträchtige Branche, die Jugendlichen große Entwicklungspotenziale bietet. In den vergangenen Jahren sind die Aufgaben insgesamt vielfältiger und spannender geworden. Um allen Ansprüchen gerecht zu werden, benötigen wir gut qualifiziertes Fachpersonal. Bei den Auszubildenden legen wir Wert vor allem auf Teamgeist,

soziale Kompetenz und Begeisterungsfähigkeit.“

Die neuen Auszubildenden erwartet eine dreijährige bzw. dreieinhalbjährige intensive Ausbildung in Theorie und Praxis, wobei für SWP und GVP vor allem ein hoher Praxisbezug wichtig ist. Außerdem stehen den Nachwuchskräften vielfältige Weiterbildungsmöglichkeiten offen. Weitere Informationen finden interessierte Bewerberinnen und Bewerber auf der Homepage der Unternehmen.



[www.stadtwerke-pirna.de](http://www.stadtwerke-pirna.de)

## 6. Beach-Cup am 10. August im Geibelt-Freibad

**Volleyball-Turnier für Familien und Einzelkämpfer**

Am Sonnabend, 10. August 2013, kämpfen Freizeitteams um den traditionellen Volleyball-Beach-Cup im Geibelt-Freibad an der Rottwerndorfer Straße 56c in Pirna. Von 10:00 bis 18:00 Uhr veranstalten die Stadtwerke Pirna bereits zum 6. Mal das beliebte Strandvolleyball-Event.

Da es sich um ein Volkssport-Turnier handelt, sind lediglich Freizeit-Mannschaften bzw. Funteams teilnahmeberechtigt. Die Mannschaften bestehen aus jeweils vier Spielern, wobei mindestens eine Frau zur Gruppe gehören muss. Angemeldete Teams haben an diesem Tag freien Eintritt ins Geibelt-Freibad. Voranmeldungen der Teilnehmer sind ab sofort direkt im Geibeltbad, Rottwerndorfer Straße 56c in Pirna, oder im Empfang der Stadtwerke Pirna GmbH, Seminarstraße 18b in Pirna möglich. Die teilnehmenden Sportfreunde können sich auch noch am Veranstaltungstag, 10. August, von 9:00 bis 10:30 Uhr direkt im Bad anmelden.

Gewinn-Chance für alle: Die Gewinner erhalten als ersten Preis einen Geibeltbad-Gutschein im Wert von 100 Euro. Zusätzlich gibt es weitere attraktive Sachpreise. Veranstalter ist die Stadtwerke Pirna GmbH, Betreiber des Geibeltbades, gemeinsam mit dem Kreissportbund Sächsische Schweiz-Osterzgebirge e. V. (KSB).

Als Sponsor ist Margon beteiligt. Auch den Zuschauern und Badegästen wird an diesem Tag viel Abwechslung geboten. So laden verschiedene Sport-Angebote zu Aktivität rund um den Volleyball-Cup ein. Außerdem können sich die Besucher in den verschiedenen Innen- und Außenbecken des Geibeltbades abkühlen oder die abwechslungsreiche Saunawelt besuchen. Das Geibeltbad-Team freut sich auf zahlreiche Besucher und hoffentlich gutes Sport- und Beachwetter! Ausführliche Informationen erhalten interessierte Besucher unter [www.geibeltbad-pirna.com](http://www.geibeltbad-pirna.com). (Slr)



*Sportlich: Teilnehmer des 5. Strandvolleyball-Turniers 2012 im Geibelt-Freibad Pirna (Foto: Marko Förster)*

## Saunabereich des Geibeltbades schließt vom 5. bis 9. August

**Reparaturen nach Wasserschaden in der Biosauna**

Der Saunabereich des Geibeltbades Pirna muss von Montag, 5. August, bis einschließlich Freitag, 9. August 2013, geschlossen werden. Grund sind notwendige Reparaturarbeiten nach einem Wasserschaden im Bereich der Biosauna.

Das Geibeltbad-Team bittet um Verständnis und freut sich auf zahlreiche Gäste der Sommer-Sauna ab Sonnabend, 10. August 2013.

Badelandschaft und Freibad sind von den Reparaturarbeiten nicht betroffen. Hier kann nach Herzenslust gespielt, geschwommen und entspannt werden. Es gilt der Sommerpreis in Höhe von nur sechs Euro für einen ganztägigen Aufenthalt in der Badelandschaft mit zusätzlicher Nutzung des Freibades. Die Parkplatznutzung ist kostenfrei!

Ausführliche Informationen erhalten interessierte Besucherinnen und Besucher im Internet oder unter Telefon 03501 710900. Betreiber des Geibeltbades ist die Stadtwerke Pirna GmbH. (Slr)



[www.geibeltbad-pirna.com](http://www.geibeltbad-pirna.com)

## Bebauungsplan Nr. 55 „Am ehemaligen Klärwerk Pratzschwitz“ der Stadt Pirna, mit integrierter Grünordnung

### Bekanntmachung des Satzungsbeschlusses gemäß § 10 Abs. 3 Baugesetzbuch (BauGB)

Der Stadtrat der Stadt Pirna hat in seiner Sitzung am 14.12.2010 den Bebauungsplan Nr. 55 „Am ehemaligen Klärwerk Pratzschwitz“ als Satzung beschlossen.

Zum Zeitpunkt der abschließenden Beschlussfassung zum Bebauungsplan widersprach die Ausweisung der Bauflächen als Sondergebiet den Darstellungen des Flächennutzungsplanes der Verwaltungsgemeinschaft zwischen der Großen Kreisstadt Pirna und der Gemeinde Dohma. Der Bebauungsplan konnte daher nicht in Kraft gesetzt werden. Der Flächennutzungsplan wurde daraufhin angepasst und zur Genehmigung eingereicht. Erst mit Bekanntmachung der Genehmigungsverfügung des Landkreises Sächsische Schweiz zur 2. Änderung des Flächennutzungsplanes am 03.04.2013 ist der Bebauungsplan Nr. 55 „Am ehemaligen Klärwerk“ gemäß § 10 BauGB aus dem Flächennutzungsplan entwickelt.

Mit dieser Bekanntmachung tritt der Bebauungsplan in der Fassung vom 10.11.2010 in Kraft.

Der Bebauungsplan sowie die zusammenfassende Erklärung nach § 10 Absatz 4 BauGB können bei der Stadtverwaltung, Fachgruppe Stadtentwicklung, Stadthaus 1, Am Markt 10, 2. Etage, 01796 Pirna während der Dienststunden eingesehen werden. Zusätzlich wird der Bebauungsplan im Geoportal unter <http://gis.pirna.de/portalserver/pirna.portal> zur Einsicht zur Verfügung gestellt.

Die Grenze des räumlichen Geltungsbereiches des Bebauungsplanes ist im nachfolgenden Übersichtsplan nachrichtlich wiedergegeben. Maßgebend für den Geltungsbereich ist allein die zeichnerische Festsetzung im Bebauungsplan.

Gemäß § 215 Abs. 1 BauGB werden

- a) eine nach § 214 Abs. 1 Satz 1 Nr. 1 bis 3 beachtliche Verletzung der dort bezeichneten Verfahrens- und Formvorschriften,
- b) eine unter Berücksichtigung des § 214 Abs. 2 beachtliche Verletzung der Vorschriften über das Verhältnis des Bebauungsplanes und des Flächennut-

zungsplanes und

- c) nach § 214 Abs. 3 Satz 2 beachtliche Mängel des Abwägungsvorganges unbeachtlich, wenn sie nicht innerhalb eines Jahres seit Bekanntmachung der Satzung schriftlich gegenüber der Stadt Pirna, unter Darlegung des die Verletzung begründeten Sachverhaltes geltend gemacht worden sind.

Auf die Vorschriften der §§ 39 ff. BauGB über die fristgemäße Geltendmachung etwaiger Entschädigungsansprüche für Eingriffe in eine bisherige Nutzung durch diese Satzung und über das Erlöschen von Entschädigungsansprüchen nach drei Jahren wird hingewiesen.

Weiterhin wird darauf hingewiesen, dass nach § 4 Absatz 4 SächsGemO Satzungen, die unter Verletzung von Verfahrens- oder Formvorschriften der SächsGemO zustande gekommen sind, ein Jahr nach ihrer Bekanntmachung als von Anfang an gültig zustande gekommen gelten.

Dies gilt nicht, wenn

1. die Ausfertigung der Satzung nicht oder fehlerhaft erfolgt ist,
2. Vorschriften über die Öffentlichkeit der Sitzungen, die Genehmigung oder die Bekanntmachung der Satzung verletzt worden sind,
3. der Oberbürgermeister dem Beschluss nach § 52 Absatz 2 SächsGemO wegen Gesetzeswidrigkeit widersprochen hat,
4. vor Ablauf der in § 4 Absatz 4 Satz 1 SächsGemO genannten Frist
  - a) die Rechtsaufsichtsbehörde den Beschluss beanstandet hat oder
  - b) die Verletzung der Verfahrens- oder Formvorschrift gegenüber der Gemeinde unter Bezeichnung des Sachverhaltes, der die Verletzung begründen soll, schriftlich geltend gemacht worden ist.

Klaus-Peter Hanke  
Oberbürgermeister



Bebauungsplan Nr. 55 „Am ehemaligen Klärwerk Pratzschwitz“ – Rechtsplan (Planzeichnung: Stadtverwaltung)





## Sitzungsplan für den Monat August 2013

### Öffentliche Bekanntmachung der Stadtverwaltung Pirna

Datum, Uhrzeit	Sitzung	Raum
Dienstag, 27.08.2013, 18:00 Uhr	Strategie- und Finanzausschuss	kleiner Ratssaal
Donnerstag, 29.08.2013, 18:00 Uhr	Stadtentwicklungsausschuss	Volckamersaal

Im Sitzungsplan sind diejenigen Sitzungen aufgenommen worden, die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung bekannt waren und voraussichtlich stattfinden werden. Bekanntgabe der Tagesordnung der öffentlichen Sitzungen des Stadtrates und seiner Ausschüsse erfolgt jeweils sieben Tage vor der Sitzung ortsüblich

1. am Rathaus der Großen Kreisstadt Pirna – Südseite
2. im Ortsteil Graupa am Tschaikowskiplatz (Nähe Bushaltestelle) sowie
3. im Ortsteil Birkwitz-Pratzschwitz auf der Pratzschwitzer Straße 211 (alte Schule)  
im verschließbaren Schaukasten.

Pirna, 31.07.2013

Klaus-Peter Hanke, Oberbürgermeister



Die Tagesordnung der Stadtrats- und Ausschusssitzungen finden Sie zusätzlich im Internet unter [www.stadtrat.pirna.de](http://www.stadtrat.pirna.de).

## Bekanntmachung der Beschlüsse der 42. Sitzung des Stadtrates am 09.07.2013

### Vergabe der Planungsleistungen Leistungsphasen 1 – 3 zur Objektplanung für den Ersatzneubau der Kindertagesstätte „Regenbogen“ in Pirna, OT Graupa

Es wird die Vergabe von Planungsleistungen bis zur Leistungsphase 3 für den Ersatzneubau der Kindertagesstätte „Regenbogen“ in 01796 Pirna, OT Graupa an das Architekturbüro  
Andrea Knüpfer  
Gartenstraße 13 in Pirna  
beschlossen.

Die Verwaltung wird beauftragt, die Gesamtfinanzierung der Maßnahme anzupassen und den langfristigen Investitionsplan entsprechend fortzuschreiben.

Beschluss-Nr.: 13/0728-60.2

Pirna, 09.07.2013

Klaus-Peter Hanke, Oberbürgermeister

### Ersatzneubau der Kindertagesstätte „Regenbogen“ – Vergabe der Planungsleistungen Leistungsphasen 1 – 3 für die Fachplanungen Elt sowie Heizung / Lüftung / Sanitär

Für den Ersatzneubau der Kita „Regenbogen“ in Pirna OT Graupa wird

1. die Vergabe von Planungsleistungen für

die Leistungsphasen 1 – 3 für die Fachplanungen Elektrotechnische Anlagen an das Büro

Dipl.-Ing. (FH) Uwe Milde  
Am Hufenberg 3  
01731 Kreischau

sowie

2. für die Fachplanung Heizung/Lüftung/Sanitär an das Büro  
Planungsbüro Hühne GmbH  
Heizung/Lüftung/Sanitär  
Steinplatz 6a  
01796 Pirna

beschlossen.

Die Verwaltung wird beauftragt, die Gesamtfinanzierung der Maßnahme anzupassen und den langfristigen Investitionsplan entsprechend fortzuschreiben.

Beschluss-Nr.: 13/0729-60.2

Pirna, 09.07.2013

Klaus-Peter Hanke, Oberbürgermeister

### Energiesparmaßnahmen 2013 Straßenbeleuchtung weitere Nachtabschaltung von Straßenzügen

Es wird beschlossen, dass die Radwegbeleuchtung auf der Sachsenbrücke in die Nachtabschaltung zwischen 00:30 – 04:30

Uhr mit einbezogen wird.

Beschluss-Nr.: 13/0734-60.3

Pirna, 09.07.2013

Klaus-Peter Hanke, Oberbürgermeister

### Vergabe von Straßennamen, Umbenennung

Die im Ortsteil Birkwitz gelegene Straße ‚Teichweg‘ wird umbenannt.  
Sie soll namentlich dem ‚Weidenweg‘ zugeordnet werden.

Beschluss-Nr.: 13/0735-60.3

Pirna, 09.07.2013

Klaus-Peter Hanke, Oberbürgermeister

### Ermächtigung des Oberbürgermeisters zur Entscheidung über die Zuschlagserteilung hinsichtlich Baumaßnahmen und Dienst-/Lieferleistungen

Der Oberbürgermeister wird in der Zeit vom 10.07. bis 28.08.2013 ermächtigt, abweichend von § 16 Abs. 3 Nr. 11 und 12 der Hauptsatzung der Stadt Pirna über sämtliche Zuschlagserteilungen bezüglich der in diesem Zeitraum anstehenden Baumaßnahmen und Dienst-/Lieferleistungen zu entscheiden.

Beschluss-Nr.: 13/0636-68.2

Pirna, 09.07.2013

Klaus-Peter Hanke, Oberbürgermeister

### Übernahmekriterien für Auszubildende

Für die Übernahme der ausgelernten Auszubildenden ab dem Abschlussjahrgang 2013 wird die Verfahrensweise gemäß der Anlage zur Beschlussvorlage beschlossen.

Beschluss-Nr.: 13/0722-10.0

Pirna, 09.07.2013

Klaus-Peter Hanke, Oberbürgermeister

### Radwegführung Rudolf-Renner-Straße (Fraktion SPD/Grüne, Ausschuss für OKB am 16.05.2013)

Der Stadtrat beschließt, dass

1. die unklare und fahrradunfreundliche

Verkehrsführung für Radfahrer am Ende der Rudolf-Renner-Straße in Richtung Kreuzung Basteistraße verändert und 2. der Radweg (rote Markierung) über den Abzweig Pillnitzer Straße hinweg so weit wie möglich weitergeführt wird.

Beschluss-Nr.: ANT-13/0158-60.0

Pirna, 09.07.2013

Klaus-Peter Hanke, Oberbürgermeister

## Verfahrensweise für Übernahme der ausgelernten Auszubildenden ab dem Abschlussjahrgang 2013

Anlage zur BVL-13/0722.10.0

### 1. Prüfung von auf Dauer zu besetzenden Stellen (laut Stellenplan) zum Zeitpunkt des Abschlusses der Ausbildung (31.08.):

Ja:

- Auswahlentscheidung zur Besetzung der Stelle erfolgt anhand des Ergebnisses der Abschlussprüfung und der fachlichen sowie persönlichen Eignung.
- Besetzung erfolgt befristet für 12 Monate entsprechend den Konditionen laut Stellenplan.
- Bei Bewährung erfolgt im Anschluss die Übernahme in ein unbefristetes Arbeitsverhältnis.

Nein:

siehe 2.

### 2. Prüfung von für einen befristeten Zeitraum zu besetzenden Stellen (laut Stellenplan) zum Zeitpunkt des Abschlusses der Ausbildung (31.08.) –

### zum Beispiel für Vertretungen von Beschäftigten:

Ja:

- Auswahlentscheidung zur Besetzung der Stelle erfolgt anhand des Ergebnisses der Abschlussprüfung und der fachlichen sowie persönlichen Eignung.
- Besetzung erfolgt für den befristeten Zeitraum entsprechend den Konditionen laut Stellenplan.

Nein:

siehe 3.

### 3. Überplanmäßig Besetzung für die Dauer von 12 Monaten

Anforderungen für die überplanmäßige Übernahme:

- Prüfungsergebnis mindestens Note „befriedigend“ (gemäß Prüfungsordnung vom 01.03.2007, mindestens 67,00 Punkte)

Konditionen:

- Entgeltgruppe 5 TVöD

- durchschnittliche wöchentliche Arbeitszeit 32 Stunden

### Befristung nach 2. von weniger als 12 Monaten

- Prüfung ob weitere Besetzung auf Planstellen z. B. zur Vertretung möglich. Die Besetzung erfolgt für den befristeten Zeitraum entsprechend den Konditionen laut Stellenplan.
- Wenn keine Besetzung auf Planstellen möglich ist, erfolgt die überplanmäßige Weiterbeschäftigung unter der Voraussetzung der Erfüllung der Anforderungen gemäß 3. bis zur Gesamtdauer von 12 Monaten ab Ausbildungsende mit dem Vorliegen eines Sachgrundes (Projektstätigkeit). Die Befristung erfolgt nach Entgeltgruppe 5 TVöD mit einer durchschnittlichen wöchentlichen Arbeitszeit von 32 Stunden.

## Veröffentlichung der Stadtratsanfragen der 41. Sitzung des Stadtrates am 25.06.2013

### Verkehrsführung während Brückensanierung – StRin Görke (CDU/FDP)

Während der Brückensanierung soll der Fahrverkehr über die Sachsenbrücke umgeleitet werden. Ist vorgesehen, an der Kreuzung Sachsenbrücke und Pratzschwitzer Straße eine Ampel aufzustellen?

### Asphaltfräsarbeiten Brückenrampe Zufahrt Altstadt – StR Tränkner (PB)

Heute wurde darüber informiert, dass aufgrund von Asphaltfräsarbeiten die Brückenrampe auf der Altstadt-Seite von der Bahnhofseinfahrt bis zur Brückenstraße vom 1. bis 8. Juli 2013 gesperrt werden muss. Werden die Asphaltfräsarbeiten vor der Fertigstellung der Sanierung der Stadtbrücke abgeschlossen sein?

Kann die Brückenrampe nach den Asphaltfräsarbeiten und während der Brü-

ckensanierung genutzt werden, um in die Altstadt zu kommen?

### Ausweichparkplätze für Tiefgaragenplätze – StR Rochlitzer (PB)

Einwohner, die ihre Fahrzeuge in Tiefgaragen parken (wie z. B. im „Gottliebapark“) – dies aber aufgrund des Hochwassers bis ca. Mitte Juli noch nicht möglich ist – lassen über ihn anfragen, inwieweit und wie

lange es eine Kulanzregelung gibt, dass sie ihre Fahrzeuge noch ohne Parkgebühr abstellen können.

#### **SMS-Infodienst Hochwasser – StR Baldauf (CDU/FDP)**

Hat die Stadt Pirna Interesse, sich an einem Hochwasser SMS-Infodienst zu beteiligen? Hierzu gibt es eine Reihe von Erfahrungen aus anderen Städten. Hilfe könnte z. B. durch den sächsischen Städte- und Gemeindetag eingeholt werden. Dies soll als Anregung betrachtet werden.

#### **Bürgerscheiben bzgl. Christopher Street-Day am 22.06.2013 in Pirna (MIT-13/0223-01.0) – StR Dr. Rose (NPD)**

Welche Stellungnahme wird die Verwaltung bezüglich des Bürgerschreibens von Frau Adam abgeben?

#### **Förderung des Alternativen Kultur- und Bildungszentrums Sächsische Schweiz e. V. (Pirna) – StR Dr. Rose**

Auf der Grundlage von § 28 Abs. 5 Sächs-

Gemo bitte ich um die Beantwortung folgender Fragen:

Welche Fördermittel erhielt der o.g. Verein aus dem Haushalt der Stadt Pirna in den Jahren 2005 bis 2012? (Bitte pro Jahr mit jeweiligem Haushaltstitel und konkret geförderten Projekt angeben.)

Welche konkreten Seminare und Informationsveranstaltungen des Vereins wurden mit den Mitteln aus dem städtischen Haushalt durchgeführt?

Hat der Verein im Rahmen der Fördermittelbeantragung eine sogenannte Demokratieerklärung abgegeben oder wurde er zumindest dazu aufgefordert?

#### **Beseitigung Müll nach Hochwasser, Rückflutrinne „An der Elbaue“ – OV Fuchs (FW)**

Nach dem Rückgang des Hochwassers wurde nun festgestellt, dass die Wiesen an der Elbe sowie das Elbufer und die Wesenitztaue stark vermüllt sind. Gibt es bereits Maßnahmen wie die Vermüllung beseitigt wird? Wann ist damit zu rechnen?

Weiterhin wurde festgestellt, dass „An der

Elbaue“ große Wasserpfützen zurückgeblieben sind an denen sich nun Mückenschwärme sammeln. Das Wasser in den Pfützen kann nicht abfließen, Ursache dafür ist die Verbauung der Rückflutrinne. Gibt es erste Gedanken dazu, so eine Rückflutrinne wieder neu zu errichten?

#### **Nutzung des Gebäudes/Außenanlagen Kindertagesstätte „Kunterbunt“ – StR Protze-Lindner (DIE LINKE)**

Der Verwaltung ist ein Brief aus der Kindertagesstätte (Kita) „Kunterbunt“ zugegangen. In diesem Schreiben ging es um die Nässe und Feuchtigkeit der Außenanlagen der Kita sowie die dadurch resultierende erhebliche Beeinträchtigung für die Benutzung der Anlage. In dem Antwortschreiben der Verwaltung – welches in der Kita ausgegangen ist – wird sinngemäß erklärt, dass es bis 2017 keine Veränderungen geben wird, Instandsetzungsarbeiten an den Freianlagen und am Gebäude eher provisorischen Charakter haben werden. Kann dieser Sachverhalt konkretisiert und näher erläutert werden?

## **Sitzungsplan des Gemeinderates Dohma**

### **2. Halbjahr 2013**

Die Sitzungen finden jeweils donnerstags ab 19:00 Uhr statt. Über den Veranstaltungsort wird in den Einladungen und Bekanntmachungen für die jeweilige Sitzung informiert.

■ 29.08.2013, 10.10.2013, 28.11.2013  
(Änderungen vorbehalten)

Meyer, Bürgermeister

## **Sprechstunde des Bürgermeisters**

### **Bekanntmachung Gemeinde Dohma**

Aufgrund von Urlaub und Krankheit entfällt vom 5. bis 16.08.2013 die Sprechstunde des Bürgermeisters. Die Gemeindeverwaltung ist in dieser Zeit nur dienstags von 9:00 bis 12:00 Uhr und 13:00 bis 18:00 Uhr geöffnet.

Meyer, Bürgermeister

## **Öffentliche Bekanntmachung der Gemeindeverwaltung Dohma**

In der 48. Sitzung des Gemeinderates am 04.07.2013 wurden folgende Beschlüsse gefasst:

### **Errichtung einer KITA in Dohma, OT Cotta, Flst. 802/6 der Gemarkung Großcotta Bauhauptleistungen – Los 1**

Beschluss-Nr.: D 13/0128

Die Firma Dipl.-Ing. H. Bendl Hoch- und Tiefbau GmbH & Co. KG Sebnitz, erhält auf ihr Nebenangebot den Zuschlag für Los 1 – Bauhauptleistungen, zur Baumaßnahme Errichtung einer KITA in Dohma, OT Cotta, Flst. 802/6 der Gemarkung Großcotta.

Dohma, 04.07.2013  
Meyer, Bürgermeister

### **Neubau Schmutzwasserkanal Neue Straße, OT Goes**

Beschluss-Nr.: D 13/0129

Die Firma Frauenrath Bauunternehmen GmbH, 01900 Brettnig, erhält den Zuschlag zum Schmutzwasserkanalneubau Neue Straße im OT Goes.

Dohma, 04.07.2013  
Meyer, Bürgermeister



## **E-Paper**



[www.anzeiger.pirna.de](http://www.anzeiger.pirna.de)



## Verunreinigungen durch Tiere

### Öffentliche Bekanntmachung der Gemeinde Dohma

Aufgrund zahlreicher Beschwerden aus der Bevölkerung möchte die Gemeindeverwaltung alle Tierhalter auf den § 5 der gültigen Polizeiverordnung der Großen Kreisstadt Pirna und der Gemeinde Dohma hinweisen.

Er lautet wie folgt:

#### § 5 Verunreinigung durch Tiere

(1) Den Haltern und Führern von Tieren ist es untersagt, die Flächen, die regel-

mäßig von Menschen genutzt werden durch ihre Tiere verunreinigen zu lassen.

(2) Der Tierhalter bzw. -führer hat sein Tier von öffentlich zugänglichen Liegewiesen und Kinderspielflächen fernzuhalten.

(3) Die entgegen Abs. 1 u. 2 durch Tiere verursachten Verunreinigungen sind von den jeweiligen Tierführern unverzüglich zu beseitigen. Zu diesem Zweck

haben sie geeignete Hilfsmittel (z. Bsp. Tüten, Papier oder ähnliches) mit sich zu führen.

(4) Die Vorschriften des Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes sowie des Ersten Gesetzes zur Abfallwirtschaft und zum Bodenschutz bleiben von dieser Regelung unberührt.

Meyer  
Bürgermeister

## 3. Auflage des Pirnaer Stadtführers

**Taschenbuch ist im TouristService, Stadtmuseum und Stadtkirche St. Marien erhältlich**

Der von Albrecht Sturm verfasste und vom Kuratorium Altstadt Pirna herausgegebene Pirnaer Stadtführer ist wieder erhältlich, nunmehr in 3. Auflage. Die erste war 2009 erschienen. Mit 128 Seiten ist das Taschenbuch jetzt vier Seiten umfangreicher als die vorigen Auflagen, bedingt durch Aktualisierungen. Sie wurden nötig durch die Neuerschließung des Schlosses Sonnenstein und der Anlagen am Weißen Turm. Der Verkauf (9,80 €) kann wegen Hochwasserschäden zunächst nur im TouristService im Canalettohaus am Markt, in der Stadtkirche St. Marien und im Vereinshaus Mädchenschule erfolgen, an Wochenenden zudem im Stadtmuseum.

Anke Albrecht, Kuratorium Altstadt Pirna

## Vom Schule Verweigern zum Schulabschluss

### ASG Pirna macht es möglich

Auch in diesem Ausbildungsjahr führte die ASG – Anerkannte Schulgesellschaft Sachsen mbH wieder eine Berufsvorbereitende Bildungsmaßnahme durch, mit dem Ziel, Jugendliche dabei zu unterstützen, sich für eine Ausbildung vorzubereiten. Unter den Jugendlichen, die wir in diesen Tagen aus der Maßnahme verabschieden, befinden sich u.a. Teilnehmer, die zu Beginn keinen Schulabschluss nachweisen konnten. Unter ihnen war auch ein Teilnehmer, Abgang Klasse 8, aus der Schule zur Lernförderung. Er hatte keinen geregelten Tagesablauf, lange, hatte „keinen Bock“ auf Schule, hatte keine Lust sich anzustrengen. Das Jugendamt gliederte ihn in das Projekt „Step by Step“ ein. Schritt für Schritt arbeitete man mit ihm, brachte ihm erste Regeln bei. Und das war nicht einfach. Mit dem Abschluss dieses Projektes im Sommer 2012 waren erste Fortschritte

zu registrieren, so dass er im September in die Berufsvorbereitende Bildungsmaßnahme wechselte. Neben dem Erreichen der Ausbildungsreife wollte er auch den Hauptschulabschluss nachholen. Innerhalb von acht Monaten sollte unser Teilnehmer den versäumten Schulstoff wiederholen und Neuen aufarbeiten, dass er die Prüfungen an einer Mittelschule erfolgreich besteht. Er hat es geschafft. Vor allem in der Prüfungszeit hat er, unterstützt durch unsere Lehrer, geübt, geübt, ... Seinen Abschluss erwarb er mit einem guten Notendurchschnitt. Große Anerkennung an ihn und die Lehrer. Was sagt uns das? Jugendlichen eine zweite Chance zu geben, lohnt sich – darum gibt es diese Projekte, unterstützt durch soziale Netzwerke. Im September beginnt er seine Ausbildung.

Marion Anders, ASG

## ZBBB arbeitet weiter

**Übergangsquartier** beim DRK in der Badergasse 8, 1. OG (Fahrstuhl):

- Begegnungsstätte, Seniorencafé, Literaturwerkstatt etc.

**Übergangsbüro** Pirna-Copitz, Lohmener Straße 12b:

- Vereinsbüro ZBBB, Kontaktstelle Seniorenbegleitung, Pflegebegleitung

**Telefon** 03501 762072 (Verein ZBBB, Pflegebegleitung), 03501 790583 (Seniorenbegleitung)

## Spontanhilfe für Pirnaer Bürgerin

### Freundeskreis der Arbeiterwohlfahrt spendet für Seniorin, die alles verlor

Im Juni reiste ein Busunternehmen aus Bochum nach Pirna. Es war ein Arbeiterwohlfahrt-Freundeskreis, welcher betroffen die unvorstellbaren Schäden sah. Bei einem Rundgang ist den Reisenden die Situation erlebbar geworden. Sie hatten beschlossenen Betroffenen vom Hochwasser zu helfen. So fand sich eine 80-jährige Dame, deren Haus völlig überflutet war. Sie verlor die gesamte Wohnung und muss in einem

Notquartier ausharren. Im Zusammenwirken der Seniorenvertretung und der Stadt Pirna war es möglich, die betagte Seniorin ausfindig zu machen. Die Reiseleiterin überreichte ihr eine spontan gesammelte Spende in Höhe eines 3-stelligen Betrages. Dass diese Geste für uns nicht selbstverständlich ist, sollen diese Zeilen beweisen.

Gabriele Körtel, Seniorenvertretung Pirna

## Richard Wagner vereint Elbhangfest und Graupa

### Feierlichkeiten zu Richard Wagners 200. Geburtstag

Nicht an der Semperoper, sondern am Elbhang zwischen Loschwitz und Graupa gipfelten drei Tage lang die hiesigen Feierlichkeiten zu Richard Wagners 200. Geburtstag. Ein wahres Volksfest – mit hohem künstlerischen Niveau! Zwei abendliche Theater-Uraufführungen krönten das Tagestreiben. In Pillnitz gaben Tom Pauls und René Pape den „Ring des Nibelungen“ in einer sächsischen Version. Im Graupaer Schlosshof war „Wagners Welt: Dresden“ zu erleben, vorbereitet durch einen Gesprächssalon mit René Pape im

Lohengrinhaus. Ein schlüssiges Handlungs-Szenario zeigte den seismographisch reagierenden Richard inmitten der Probleme (und wohl auch unserer) seiner Zeit. Die Orientierung auf den Kontrast zu Robert Schumann war ein gelungener Regieeinfall: Wagner, von ruheloser Spontanität in Wort und Tat getrieben, Schumann in Träume für hohe Ideale entrückt und an den Herausforderungen des Tages fast zerbrechend. Das Ensemble aus erfahrenen Schauspielern und Musikern wurde ergänzt durch Laien, nicht zuletzt durch

den Richard-Wagner-Chor Graupa und die Pirnaer Singegemeinschaft „Harmonie“. Die Musikausschnitte (Wagner, Weber) waren voll in die Handlung integriert. Das Bangen um das Gelingen des Projektes wich der Freude über die Resonanz. Unvergesslich der Sommernachtstraum im Schosspark, von Dresdner Musikschülerinnen während der Pausen gestaltet. Ob die Graupaer Richard-Wagner-Spiele nun alljährlich stattfinden?!

Harald Kubitz, Gaßmeyer-Förderkreis e. V.

## Jubilare der Großen Kreisstadt Pirna

### Der Oberbürgermeister gratuliert unseren Seniorinnen und Senioren zum 70., 75., 80., 85., 90. und weiteren Geburtstagen

#### am 1. August zum

80. Hans Karst

#### am 2. August zum

80. Lona Heynatz

80. Heinz Schütze

75. Peter Ehrlich

75. Gudrun Hansen

75. Brunhilde Jakob

75. Ingeborg

Müller-Carmesin

70. Thomas Thomaschke

#### am 3. August zum

92. Ilse Dienelt

85. Ursula Geißler

85. Edith Kramer

75. Helga Uhlmann

70. Ingrid Otto

70. Regina Pflug

70. Hans-Günter Stolle

#### am 4. August zum

92. Gerda Matschke

92. Helmut Zerjatke

85. Werner Riedel

85. Dr. Martin Weiß

80. Günter Plaschke

80. Ingeborg Schulz

75. Manfred Mentzel

70. Anita Pflückhahn

70. Roswitha Pohle

#### am 5. August zum

75. Ursula Janisch

70. Renate Lucas

#### am 6. August zum

85. Helga Tanzmann

80. Waltraud Lipowski

70. Jochen Gösmann

70. Inge Lahl

70. Hannelore Ludwig

#### am 7. August zum

91. Elfriede Urbank

85. Regina Fürtig

85. Günter Merla

70. Gerda Leidnecker

70. Silvia Preiß

70. Christiane Vogel

#### am 8. August zum

90. Anneliese Kaplick

85. Melitta Adam

85. Ruth Schreiber

80. Paul Puschmann

80. Herbert Weikert

75. Dieter Götz

#### am 9. August zum

93. Gertraud Schobner

80. Annemarie Großmann

80. Christa Haack

75. Charlotte Makkus

70. Gerold Hesse

70. Manfred Krellmann

#### am 10. August zum

92. Hildegard Schleich

90. Erika Heinrich

90. Dr. Siegfried Lange

80. Hans Jürgen Peise

#### am 11. August zum

90. Gertraud Häbold

85. Edith Meyer

85. Gerta Trautmann

75. Gottfried Lindner

70. Christel Letz

#### am 12. August zum

80. Heinz Schmidt

75. Horst Freund

75. Erika Hauswald

70. Kristina Hänig

70. Eberhard Lattermann

70. Wolfgang Nawrath

#### am 13. August zum

94. Hildegard Laackmann

91. Gerda Wagenthaler

80. Meta Hübner

80. Helmut Stephan

75. Manfred Urban

70. Ursula Burkert



70. Annelies Kirsten

70. Monika Nachtigall

70. Ilonka Winkler

#### am 14. August zum

75. Dietmar Backsch

75. Manfred Gurlt

#### zur „Goldenen Hochzeit“

Gerhard und Ursula Rogge

Dr. Wilfried und Dr. Barbara

Tautz

Rolf und Ruth Zosel

Günter und Christel Plaschke

Peter und Inge Kauer

Wolfgang und Undine Miesel

#### zur „Diamantenen

Hochzeit“

Dr. Martin und Rena Weiß

#### zur „Eisernen Hochzeit“

Heinz und Gertraud Berger

Heinz und Brigitte Glander

## Jubilare der Gemeinde Dohma

### Bürgermeister Meyer gratuliert den Seniorinnen und Senioren recht herzlich zum Geburtstag und wünscht ihnen weiterhin Gesundheit und Wohlergehen

#### am 1. August zum

76. Horst Grundmann

#### am 4. August zum

75. Hanni Gerber

84. Frau Erna Strauß

#### am 5. August zum

79. Herr Günter Michel

## Kultur- und Veranstaltungskalender 1. bis 14. August

### ■ Konzerte, Theater & Kabarett

#### 1. August – 19:30 Uhr

Pirnaer Abendmusiken,  
Orgelkonzert  
*Stadtkirche St. Marien*

#### 4. August – 16:00 Uhr

Konzert: Preisträger  
internationaler Wettbewerbe –  
Sebastian Wartig, Bariton  
*Richard-Wagner-Stätten*

#### 8. August – 19:30 Uhr

Pirnaer Abendmusiken,  
Lobgesang und Saitenspiel  
*Stadtkirche St. Marien*

#### 10. August – 17:00 Uhr

Chorkonzert zum Heimatfest  
Graupa, Hof Jagdschloss  
*Richard-Wagner-Chor Graupa*

#### 11. August – 17:00 Uhr

„Wagner für Mutige“,  
Laien-Kurztheaterstück,  
Festwiese Schlosspark  
*Richard-Wagner-Stätten*

### ■ Ausstellungen, Lesungen & Vorträge

#### 9. August – 21:30 Uhr

Meteoritenbeobachtung,  
Sternwarte Graupa  
*Heimatverein Graupa*

#### Montag, Mittwoch,

#### Freitag – 8:00 bis 12:00 Uhr

#### Dienstag, Donnerstag

#### – 8:00 bis 19:00 Uhr

Ausstellung „Menschen und  
Landschaften“, Rathaus und  
Stadthaus 3/4  
*Stadtverwaltung Pirna*

#### Sonnabend und Sonntag –

#### 13:00 bis 17:00 Uhr

„Die verschwundene Burg“,  
Ausstellung  
*Stadtmuseum Pirna*

#### Dienstag bis Sonntag,

#### feiertags –

#### 10:00 bis 17:00 Uhr

„Theodor Rosenhauer und die  
Sächsische Schweiz“, Sonder-  
ausstellung im Canalettohaus  
*Stadtmuseum Pirna*

#### Dienstag bis Sonntag, feiertags – 10:00 bis 17:00 Uhr

■ VIII. Hortensienschau  
■ Bonsai und Obstorangerien  
■ Efeu  
*Landschloss Zuschendorf*

#### Dienstag bis Donnerstag – 14:00 bis 17:00 Uhr

„Gesicht zeigen. Porträts  
12/13“, Ausstellung,  
Mädgelschule Kirchplatz 10  
*Mal- und Zeichenzirkel Pirna*

#### Freitag bis Sonntag – 14:00 bis 18:00 Uhr

Das Stehende, Sitzende und  
Liegende, Ausstellung  
*Galerie am Plan*

### ■ Wanderungen & Führungen

#### 1./8. August – 22:00 Uhr

Des Nachtwächters später  
Gang, Führung, Treff:  
Marktplatz  
*’ne Pirn’sche Marke*

#### 3./10. August – 10:00 Uhr

Altstadtführung, Treff:  
Am Markt 7  
*TouristService Pirna*

#### 3./10. August – 14:00 Uhr

Öffentliche Führung durch die  
Gedenkstätte  
*Gedenkstätte Sonnenstein*

#### 5./12. August – 14:00 Uhr

Altstadtführung, Treff:  
Am Markt 7  
*TouristService Pirna*

#### 7./14. August – 14:00 Uhr

Biddeln mit Wein und  
Schniddeln, Führung, Treff:  
Am Markt 7  
*TouristService Pirna*

#### 7./14. August – 15:00 Uhr

Führung zum Skulpturen-  
sommer, Treff: Am Markt 7  
*Galerie am Plan*

#### 9. August – 21:00 Uhr

Auf Nachtwächters Fuß-  
stapfen, Führung, Treff:  
Marktplatz  
*’ne Pirn’sche Marke*

#### 13. August – 9:00 Uhr

Wanderung in Hinter-  
hermsdorf, Wandergruppe  
Hering  
*ZBBB*

#### dienstags, donnerstags bis sonntags – 14:00 Uhr

Sonnenstein Führung mit  
Bastionen, Terrassengärten  
und Weißem Turm  
*TouristService Pirna*

### ■ Bildung & Kurse

#### 6./13. August – 9:00 Uhr

PC-Kurs für Anfänger  
*ZBBB*

### ■ Veranstaltungen, Feste & Familiäres

#### 3. August – 19:00 Uhr

Pirnaer Hofnacht, Altstadt  
*pirmatürlich*

#### 9. bis 11. August – ganztags

Heimatfest Graupa, Festwiese  
Schlosspark  
*ProGraupa*

#### 10. August – 13:00 Uhr

Traditionelles Vogelschießen,  
Festwiese Graupa  
*Borsbergschützengilde Graupa*

#### 11. August – 13:00 Uhr

4. Gralskämpfe zu Graupa,  
Festwiese Schlosspark  
*ProGraupa*

### ■ Kinder & Jugend

#### ab 12. August – 10:15 Uhr

Festigungskurs Schwimmen  
lernen für Kinder ab 6 Jahren,  
Geibeltbad  
*Volkshochschule Pirna*

### ■ Senioren

#### 13. August – 10:30 Uhr

Busfahrt zur Buschmühle  
Ohorn mit Pfifferlingessen,  
Abfahrt: Altbirkwitz  
*OG Birkwitz-Pratzschwitz*

#### 14. August – 15:00 Uhr

Spielnachmittag,  
Sportgaststätte Birkwitz  
*OG Birkwitz-Pratzschwitz*

#### 6. August – 15:00 Uhr

Seniorentreff, Diakonisches  
Altenzentrum Graupa  
*ProGraupa*

### ■ Sportliches

#### 10. August – 10:00 Uhr

2. Damen-Volleyball-Turnier,  
Festwiese Graupa  
*TSV Graupa*

### ■ Kreatives

#### 1./8. August – 18:00 Uhr

Töpferkurs  
*ZBBB*

#### 7./14. August – 9:30 Uhr

Malkurs  
*ZBBB*

### ■ Sonstiges

#### 2. August – 14:30 Uhr

Blutspendetermin,  
Grundschule Sonnenstein  
*DRK*

#### 3. August – 15:30 Uhr

Aktionsnachmittag zur  
Erneuerung der Gedenkspur  
*Gedenkstätte Sonnenstein*

#### 5. August – 15:00 Uhr

Blutspendetermin, Senioren-  
zentrum Sächs. Schweiz  
*DRK*

#### 12. August – 13:00 Uhr

Blutspendetermin,  
Rathaus 1. OG  
*DRK*

### ■ Vorschau

#### Seniorentanz in den Sommer

Am 16. August kann im Mehr-  
generationenhaus Pirna-Copitz  
von 14:00 bis 18:00 Uhr das  
Tanzbein geschwungen wer-  
den. Es kann sich nicht nur  
nach flotter Musik bewegt  
werden, Kuchen und Kaffee  
sind ebenfalls im Angebot. Alle  
junggebliebenen Senioren sind  
dazu recht herzlich eingeladen.  
Auf ihr Kommen freuen sich  
Kerstin Weinhold und DJ Eddy!  
*Familie V.*



## Agentur für Arbeit Pirna

Berufsinformationszentrum BiZ  
Seminarstraße 9  
Telefon: 01801 555111

## Ambulanter Hospizdienst Pirna

Barbiorgasse 13  
Telefon: 467835 / 0160 7838930  
E-Mail: hospiz@malteser-pirna.de

### Sprechzeiten:

Di.: 10:00 bis 12:00 Uhr  
sowie nach Vereinbarung

### jeden 1. Montag:

15:00 bis 17:00 Uhr Café für Trauernde

## AWO Sachsen Soziale Dienste gGmbH

Maxim-Gorki-Straße 15  
Web: [www.awo-sonnenstein.de](http://www.awo-sonnenstein.de)

### Schuldner- und Insolvenzberatung

Telefon: 522154  
E-Mail: [sb.pirna@awo-sonnenstein.de](mailto:sb.pirna@awo-sonnenstein.de)

### Sprechzeiten:

Di.: 09:00 bis 12:00 Uhr  
13:00 bis 18:00 Uhr  
Do.: 09:00 bis 12:00 Uhr  
offene Sprechzeit 13:00 bis 16:00 Uhr

### AWO Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer

Telefon: 528175  
E-Mail: [migration@awo-sonnenstein.de](mailto:migration@awo-sonnenstein.de)

### Sprechzeiten:

Do.: 08:00 bis 12:00 Uhr  
13:00 bis 16:00 Uhr  
Fr.: 08:00 bis 12:00 Uhr

## Beratungs- und Interventionsstelle gegen häusliche Gewalt

Telefon: 0351 79552205

### Sprechzeiten:

Mo.: 16:00 bis 19:00 Uhr  
Mi.: 08:00 bis 11:00 Uhr

## Betreuungsverein Pirna e. V.

Lange Straße 9  
Telefon: 571174

### Sprechzeiten:

Mo., Mi., Do.: 08:00 bis 12:00 Uhr  
13:00 bis 15:30 Uhr  
Di.: 08:00 bis 18:00 Uhr  
Fr.: 08:00 bis 12:00 Uhr

Jeden letzten Dienstag 9:00 bis 18:00 Uhr:  
Beratung zum Betreuungsrecht

## Caritasverband für Dresden e. V.

Beratungsdienste Pirna  
Dr.-Wilhelm-Külz-Straße 1 a  
Telefon: 443470  
E-Mail: [beratungsdienste@caritas-pirna.de](mailto:beratungsdienste@caritas-pirna.de)  
Web: [www.caritas-dresden.de](http://www.caritas-dresden.de)

### Angebote:

- Allgemeine Soziale Beratung: Hilfe in Not und Konfliktsituationen
- Vermittlung von Mutter-Kind-Kuren
- Migrationsberatung: Beratung und Unterstützung von Zuwanderern
- Flüchtlingsberatung: Soziale Beratung und Begleitung bei unsicherem Aufenthaltsstatus

## Christliches Jugenddorfwerk Deutschlands e. V.

### Kompetenzagentur Landkreis Sächsische Schweiz

Geschwister-Scholl-Straße 2 (VHS)  
Telefon: 4663-83  
E-Mail: [komag-pirna@cjd-heidenau.de](mailto:komag-pirna@cjd-heidenau.de)

### Öffnungszeiten:

Mo. – Do.: 08:00 bis 15:00 Uhr  
(Beratungsangebot für junge Menschen)

### CJD Jugendmigrationsdienst Pirna

Jacobäerstraße 1  
Telefon: 468130  
E-Mail: [jmdpirna@cjd-heidenau.de](mailto:jmdpirna@cjd-heidenau.de)  
Web: [www.jmd-pirna.de](http://www.jmd-pirna.de)

### Öffnungszeiten:

Mo., Mi., Do.: 07:30 bis 16:00 Uhr  
Di.: 07:30 bis 18:00 Uhr  
Fr.: 07:30 bis 14:00 Uhr  
(Beratung junger Migranten)

## Deutsches Rotes Kreuz

Kreisverband Pirna e. V.  
Badergasse 8  
Telefon: 460-170 oder 460-175  
E-Mail: [ausbildung@drkpirna.de](mailto:ausbildung@drkpirna.de)  
Web: [www.drkpirna.de](http://www.drkpirna.de)

### Sprechzeiten:

Di.: 07:00 bis 17:30 Uhr  
Do.: 07:00 bis 16:00 Uhr

### Seniorenbegegnungsstätte Treffpunkt

Ansprechpartnerin: Frau Gonsior  
Telefon: 460172  
E-Mail: [kreisverband@drkpirna.de](mailto:kreisverband@drkpirna.de)

### Regelmäßige Angebote

Computer- und Internetunterricht, Handarbeits- und Bastelnachmittage, Sitzgymnastik, Gedächtnistraining, Kinobesuche, Ausflüge, Bowling u. v. m. Wir bitten bei allen Veranstaltungen um Voranmeldung! Bei Ausflügen ist Treffpunkt Badergasse 8.

### DRK-Kleiderkammer Pirna-Copitz

Albert-Barthel-Straße 3

### Öffnungszeiten:

Mo. – Do.: 08:00 bis 16:00 Uhr  
(dienstags bis 17:30 Uhr)

### DRK-Erziehungs- und Familienberatungsstelle

Geschäftsstelle des DRK Kreisverbands  
Telefon: 460-179/177  
E-Mail: [beratungsstelle@drkpirna.de](mailto:beratungsstelle@drkpirna.de)

Wir beraten Kinder, Jugendliche, Eltern, (Trennungs-)Familien, Erzieherische und pädagogische Fachkräfte in Fragen und des familiären Zusammenlebens, schulischen Problemen, in Erziehungsfragen und bei Konflikten.

Weitere Angebote: Marburger Konzentrationstraining, Eltern-Kindgruppe, Fachvorträge/Vorstellung unserer Arbeit.

## dfb Familienzentrum Pirna

Begegnungsstätte, Dohnaische Straße 43  
Telefon: 527891

### Öffnungszeiten:

Mo. – Fr.: 8:00 bis 16:00 Uhr

### Angebote:

Handarbeits-, Mal- und Klöppelzirkel; Kaffeeklatsch für Jedermann; Termine, Vorträge, Hilfen auf Anfrage; Sprechstunde (Mieterbund, VdK, Erste Hilfe – ARDUS, Änderungsschneiderei)

### ■ Kleiderstübchen

### Öffnungszeiten:

Mo. – Fr.: 8:00 bis 15:00 Uhr

Wir nehmen gern Bekleidung, Tisch-/Bettwäsche und Hausrat kostenlos entgegen.

### ■ Tafel (Telefon: 582935)

#### – Ausgabe Altstadt

Mi. und Fr. 13:00 bis 15:00 Uhr

#### – Ausgabe Sonnenstein

Di. und Do. 13:00 bis 15:00 Uhr

## ■ Diakonisches Werk Pirna e.V.

Schandauer Straße 15

Telefon: 5601-0

### ■ Familienberatungsstelle

Schwangeren- und Erziehungsberatung

Rosa-Luxemburg-Straße 29, 1. Etage

Telefon: 4700-0

E-Mail: familienberatung

@diakonie-pirna.de

Öffnungszeiten: Mo., Di., Do. 09:00 bis 12:00 Uhr, Di. auch von 13:00 bis 18:00 Uhr, Do. auch von 13:00 bis 16:00 Uhr

### Angebote:

Finanzielle Unterstützung für Schwangere in Not, Telefon: 470030, Gruppe für Kinder aus Trennungs- und Scheidungsfamilien, Elternkurs

### ■ Freiwilligenzentrale

Großmannstraße 1

Telefon: 582025

E-Mail: freiwilligenzentrale

@diakonie-pirna.de

Sprechzeiten: Mi. 09:00 bis 12:00 Uhr und 14:00 bis 17:00 Uhr, Do. 9:00 bis 12:00 Uhr

### ■ Allgemeine Soziale Beratung

Rottwerndorfer Straße 45h

Telefon: 571577

E-Mail: kbs@diakonie-pirna.de

Sprechzeiten: Di. 09:00 bis 12:00 Uhr und 14:00 bis 17:00 Uhr

## ■ Stadtteiltreff Copitz

### ■ Stadtteilbüro Copitz

Stadtteilmanagerin: Frau Rasch

Telefon: 467853

E-Mail: stadtteilbüro.copitz@pirna.de

### Öffnungszeiten:

Fr.: 8:00 bis 13:00 Uhr

### ■ Koordination FAMIL e.V.

Koordinatorin Stadtteiltreff: Antje Ullrich

Schillerstraße 35

Telefon: 446651

E-Mail: kontakt@famil.de

### ■ Mehrgenerationenhaus Pirna FAMIL e.V.

Ansprechpartnerin: Sabine Born

Eine Übersicht unserer Wochenangebote finden Sie auf [www.famil.de](http://www.famil.de)

### Öffnungszeiten:

Mo. – Do. 10:00 bis 18:00 Uhr

Fr. 09:00 bis 14:00 Uhr

Mo. – Do. 10:00 bis 16:00 Uhr (Ferien)

### Angebote:

#### – Seniorenarbeit

(Ansprechpartnerin: Kerstin Weinhold)

Seniorencafé:

Di./Do. 13:30 bis 16:00 Uhr

### ■ Offene Behindertenhilfe

Telefon: 57101-71

E-Mail: behindertenhilfe@diakonie-pirna.de

Sprechzeiten: Mi. 09:00 bis 12:00 Uhr und 14:00 bis 17:00 Uhr

### ■ Kontakt- und Beratungscafé

Remscheider Straße 1a

Öffnungszeiten: Do. 14:00 bis 16:00 Uhr

### ■ Sozialer Möbeldienst

Rottwerndorfer Straße 45h

Telefon: 582878

E-Mail: moebeldienst@diakonie-pirna.de

Öffnungszeiten: Mo., Di., Do. 09:00 bis 12:00 Uhr und 13:00 bis 16:00 Uhr, Mi. 13:00 bis 17:00 Uhr

## ■ Lebenswerte Pirna e.V. Psychosoziale Tumonachsorge

Plangasse 10

### – Kinder- und Elternarbeit

(Ansprechpartnerin: Claudia Sommer)

### – Sport- und Bewegungsangebote

(Ansprechpartnerin: Antje Ullrich)

### – Kreativ-Kurse

(Ansprechpartnerin: Claudia Bauske)

### – Allgemeine soziale Beratung

(Ansprechpartnerin: Monika Odrig)

### – Vermittlung sozialer Dienstleistungen

(Ansprechpartnerin: Romy Staudte)

### – Bibliothek

(Ansprechpartnerin: Brigitte Wesser)

Telefon: 467703

Öffnungszeiten:

Di./Do.: 13:00 bis 18:00 Uhr

Mi.: 09:00 bis 11:00 Uhr

### – Öffentlicher Spielgarten

Mo./Di./Do.: 10:00 bis 18:00 Uhr

### ■ KISS-Pirna

Kontakt- und Informationsstelle für Selbsthilfe in Trägerschaft der Bürgerhilfe Sachsen e.V.,

Ansprechpartnerin: Margitta Wenzel

Telefon: 582713

E-Mail: [kiss-pirna@t-online.de](mailto:kiss-pirna@t-online.de)

Web: [www.selbsthilfegruppen-pirna.de](http://www.selbsthilfegruppen-pirna.de)

### Sprechzeiten:

Mo. – Do.: 09:00 bis 12:00 Uhr

nur Do.: 12:30 bis 17:00 Uhr

Telefon: 466832

Web: [www.lebenswerte-pirna.de](http://www.lebenswerte-pirna.de)

### Angebote:

Beratung zu sozialrechtlichen Fragen, Unterstützung bei Leistungsansprüchen gegenüber Kostenträgern, Unterstützung bei der Organisation der häuslichen Versorgung, Hilfestellung bei Problemlagen

## ■ Selbsthilfegruppe für Angehörige psychisch Kranker

Ansprechpartnerinnen: Frau Gersdorf, Frau Wenzel

Telefon: 525974, 582713

### jeden 1. Donnerstag:

17:00 Uhr Treff, Schillerstraße 35, Räume KISS Pirna

**Soziokulturelles Zentrum Pirna-Sonnenstein****■ Stadtteilbüro Sonnenstein**

Stadtteilmanagerin: Frau Rasch  
 Telefon: 710213  
 E-Mail: stadtteilbuero.sonnenstein@pirna.de

**Öffnungszeiten:**

Di.: 08:00 bis 12:00 Uhr und  
 13:30 bis 16:00 Uhr  
 Do.: 08:00 bis 12:00 Uhr und  
 13:30 bis 18:00 Uhr

**■ Koordination ATZE e. V.**

Koordinatorin SKZ: Frau Hübener  
 Telefon: 490722  
 E-Mail: skz@atze-pirna.de  
 Web: www.atze-pirna.de

**■ Bürgerservice ATZE e. V.**

Ansprechpartnerin: Frau Seel  
 Telefon: 490721  
 E-Mail: buergerservice@atze-pirna.de

**Öffnungszeiten:**

Mo. – Fr.: 09:00 bis 12:00 Uhr  
 Mo.: 13:00 bis 15:00 Uhr  
 Do.: 13:00 bis 18:00 Uhr

**■ Bücherei Sonnenstein ATZE e. V.**

Ansprechpartnerin: Frau Lösel  
 Telefon: 490939  
 E-Mail: bibosonne@gmx.de

**Öffnungszeiten:**

Mo. – Di.: 09:00 bis 12:00 Uhr  
 13:00 bis 16:00 Uhr  
 Do.: 09:00 bis 12:00 Uhr  
 13:00 bis 18:00 Uhr

**■ Seniorenbetreuung ATZE e. V.**

Ansprechpartnerin: Frau Ernst  
 Telefon: 490721  
 E-Mail: seniorenbetreuung@atze-pirna.de

**■ Jugendtreff „Olymp“**

Jugendhaus Hanno e. V.  
 Ansprechpartner: Frau Schimmel und  
 Herr Stephan  
 Telefon: 710504  
 E-Mail: thomas.stephan@hanno-pirna.de  
 kristin.schimmel@hanno-pirna.de

**Öffnungszeiten:**

Mo. – Fr.: 13:00 bis 20:00 Uhr  
 Alle Angebote und Termine findest Du  
 auf [www.hanno-pirna.de](http://www.hanno-pirna.de)

**■ Eltern-Kind-Treff / Kreativ-angebote ATZE e. V.**

Ansprechpartnerin: Frau Kinseher  
 Telefon: 490939  
 E-Mail: kinseher@atze-pirna.de

**montags**

9:00 bis 11:00 Uhr Eltern-Kind-Treff

**■ Kreativverein**

Ansprechpartner: Herr Zschiesche  
 Telefon: 035204 40976

**Sprechzeit:**

Di.: 17:00 bis 18:00 Uhr

**■ „mit-denken“ e. V.**

Naturwissenschaft und Technik für  
 Kinder, Jugendliche und Erwachsene  
 Ansprechpartner: Herr Siebert  
 Telefon: 7929556  
 E-Mail: [info@mit-denken-ev.de](mailto:info@mit-denken-ev.de)  
 Web: [www.mit-denken-ev.de](http://www.mit-denken-ev.de)

**■ Rentenberatung**

Verein Neue Arbeit e. V.  
 Ansprechpartner: Frau Vetter/Frau Zapke  
 Telefon: 773440

**Sprechzeit:**

Di.: 09:00 bis 12:00 Uhr

**■ Verkehrswacht e. V.**

Ansprechpartnerin: Frau Fels  
 Terminvereinbarung bitte telefonisch  
 Telefon: 548639 oder 0179 8300123  
 E-Mail: [kreisverkehrswacht-Pirna@t-online.de](mailto:kreisverkehrswacht-Pirna@t-online.de)

**Seniorenvertretung Pirna**

Vorsitzende: Christa Anger  
 Hohe Straße 29  
 Telefon: 781654  
 E-Mail: [svpirna91@arcor.de](mailto:svpirna91@arcor.de)

**Sozialverband VdK**

Telefon: 0351 2054530

**Sprechzeiten:**

jeden 1. Dienstag: 14:00 bis 16:30 Uhr  
 jeden 3. Montag: 09:00 bis 11:30 Uhr

Frauzentrum des Demokratischen  
 Frauenbundes, Dohnaische Straße 43  
 Ansprechpartner: Dr. Gert Hentschel

**Tierschutzverein  
Pirna u. U.**

Tierheim Pirna-Krietzschwitz, Nr. 26  
 Telefon: 783292  
 E-Mail: [tierheim-pirna@t-online.de](mailto:tierheim-pirna@t-online.de)

**Öffnungszeiten:**

täglich 13:00 bis 16:00 Uhr  
 feiertags Notfälle: 07:00 bis 18:00 Uhr

**Volkssolidarität e. V.  
Sächsische Schweiz****■ OG Birkwitz-Pratzschwitz**

Vorsitzender: Günter Merla

**■ OG 10**

Vorsitzende: Johanna Richter  
 Telefon: 441564

**■ OG 13**

Vorsitzende: Annerose Schnee  
 Am Kohlberg 3, Telefon: 781697

**■ OG 28**

Leitung: Frau Drescher  
 Soziokulturelles Zentrum Sonnenstein

**■ OG 29**

Leitung: Frau Pfennig  
 Soziokulturelles Zentrum Sonnenstein

**■ OG 31**

Leitung: Herr Hennig  
 Soziokulturelles Zentrum Sonnenstein

**ZBBB – Zentrum für  
Begegnung, Beratung  
Bildung e. V.**

Kontaktstelle Seniorenbegleitung  
 Lange Straße 21

Telefon: 790583 (Kontaktstelle)  
 762072 (Verein)

E-Mail: [zbbb@freenet.de](mailto:zbbb@freenet.de)  
[zbbb.seniorenbegleitung@gmx.de](mailto:zbbb.seniorenbegleitung@gmx.de)



## Kirchennachrichten und Termine

### ■ Evang.-Freikirchliche Gemeinde Pirna

Lange Straße 23  
Telefon: 523906  
E-Mail: kreysig.pirna@t-online.de  
Web: www.b19.de/pirna

#### sonntags – 10:00 Uhr

Gottesdienst in der Adventgemeinde Pirna-Copitz, Schulstraße 5

### ■ Evang.-Luth. Kirchgemeinde Graupa-Liebethal

OT Graupa, Borsbergstraße 32  
Telefon: 548242  
E-Mail: kg.graupa\_liebethal@evlks.de  
Web: www.kirche-graupa.de

#### 11. August – 10:00 Uhr

Gottesdienst, Festwiese Graupa

### ■ Evang.-Luth. Kirchgemeinde Pirna

Kirchplatz 13  
Telefon: 46184-0  
E-Mail: kg.pirna@evlks.de  
Web: www.kirche-pirna.de

#### ■ Stadtkirche St. Marien

#### 1. August – 19:30 Uhr

Pirnaer Abendmusiken, Orgelkonzert

#### 4. August – 9:30 Uhr

Gottesdienst

#### 8. August – 19:30 Uhr

Pirnaer Abendmusiken, Lobgesang und Saitenspiel

#### 11. August – 9:30 Uhr

Gottesdienst

#### 11. August – 10:00 Uhr

Gottesdienst im Schlosspark

### ■ Landeskirchliche Gemeinschaft Pirna

OASE  
Schloßstraße 6  
Telefon: 521106  
E-Mail: oase-pirna@gmx.de  
Web: www.kirchenbezirk-pirna.de

#### freitags – 17:00 Uhr

TEN SING

### ■ Diakonie- und Kirchengemeindezentrum Pirna-Copitz

Schillerstraße 21 a  
Telefon: 523754

#### 4. August – 10:00 Uhr

Gottesdienst

#### 11. August – 10:00 Uhr

Gottesdienst

### ■ Kirchgemeinde Pirna-Sonnenstein

Dr.-Benno-Scholze-Straße 40  
Telefon: 773031

#### 4. August – 10:00 Uhr

Gottesdienst

#### 11. August – 10:00 Uhr

Gottesdienst

#### ■ Kirche Zuschendorf

11. August – 11:00 Uhr  
Gottesdienst

### ■ Freikirche der Siebenten-Tags-Adventisten

Gemeinde Pirna  
Schulstraße 5  
Telefon: 464400  
E-Mail: wilfried.hoehne@adventisten.de  
Web: www.adventisten.de

#### sonnabends – 9:30 Uhr

Predigt, Gottesdienst

### ■ Freie evang. Gemeinde Pirna-Sonnenstein

Straße der Jugend 2  
Telefon: 711976  
E-Mail: feg-pirna@gmx.de  
Web: www.pirna.feg.de

#### dienstags – 16:00 Uhr

Kindertreff

#### dienstags & donnerstags – 13:00 bis 17:00 Uhr

Kleiderkammer

### ■ Neuapostolische Kirche – Gemeinde Pirna

Dippoldiswalder Straße 23  
Telefon: 441186  
E-Mail: info@nak-mitteldeutschland.de  
Web: www.nak-mitteldeutschland.de

#### mittwochs – 19:30 Uhr

Gottesdienst

#### sonntags – 9:30 Uhr

Gottesdienst

### ■ Katholische Kirchgemeinde St. Kunigunde

Dr.-Wilhelm-Külz-Straße 3  
Telefon: 5710164  
E-Mail: info@Kath-Kirche-Pirna.de  
Web: www.kath-kirche-pirna.de

#### ■ Pfarrkirche

#### 3. / 10. August – 17:00 Uhr

Gottesdienst

#### 4. / 11. August – 10:00 Uhr

Gottesdienst

#### 7. / 14. August – 9:00 Uhr

Gottesdienst

## Impressum

### Herausgeber

Große Kreisstadt Pirna, vertreten durch den Oberbürgermeister Klaus-Peter Hanke

### Redaktion / amtlicher Teil

Thomas Gockel  
FDL Öffentlichkeitsarbeit  
Telefon 03501 556-219  
Fax 03501 556-288  
E-Mail thomas.gockel@pirna.de  
Die in Beiträgen von Vereinen und Verbänden geäußerten Meinungen müssen nicht die Meinung der Redaktion widerspiegeln.

### Autorenkürzel

Thomas Gockel (TGo)  
Jekaterina Nikitin (JNi)  
Sandra Wels (SWe)  
Katrin GanBauge (KGa)  
Svetlana Irmischer (Slr)  
Sören Sander (SSa)  
Olaf Franke (OFr)

### Anzeigen

Verlag u. Druck LINUS WITTICH KG  
Büro Sachsen: Mary-Krebs-Straße 1  
01219 Dresden  
Telefon 0351 4724909  
Fax 0351 4724949

### Verlag / Druck / Vertrieb

An den Steinenden 10  
04916 Herzberg/Elster  
Telefon 03535 489-0  
Fax 03535 489-115

vertreten durch den Geschäftsführer Herrn Andreas Barschtipan; Verantwortlich für den Inhalt der Anzeigen ist der Anzeigenauftraggeber.

Auflagenhöhe: 23.000 Ex.

Erscheinungsweise: i. d. R. 14-tägig, mittwochs durch kostenlose Zustellung an alle Haushalte der Stadt Pirna und seiner Ortsteile sowie die Gemeinde Dohma. Es gilt die aktuelle Anzeigenpreisliste.

### Titelfoto

Plakat Pirnaer Hofnacht (Foto: KTP)

### Bezugsbedingungen

Jahresabonnement über Postversand zum Preis von 63,70 Euro incl. MwSt., Versand und Porto. Die Aufnahme eines Abonnements ist wöchentlich möglich bei anteiligem Abonnementspreis. Kündigungen müssen schriftlich bis 15. November eines Jahres beim Verlag und Druck LINUS WITTICH KG eingegangen sein. Gedruckt wird auf chlorfrei gebleichtem Papier. Beiträge können mit Quellenangabe kostenlos nachgedruckt werden.

Die nächste Ausgabe des Pirnaer Anzeigers erscheint am 14. August.  
Der Redaktionsschluss für redaktionelle Beiträge ist am 2. August.